99(М)
И-89

Книг
С.П.Григорова

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIX, № 7.

В. М. Истринъ.

ХРОНИКА
ІОАННА МАЛАЛЫ
ВЪ СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

КНИГИ ВОСЬМАЯ И ДЕВЯТАЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1912.

БИБЛИОТЕКА
Инв. № Z 1985
ПРОВЕРЕНО
Российский Инв культурного и природного наследия
библиотека

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Февраль 1912 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

К
Z 1985
К

9(М)
И-89

Издаваемыя восьмая и девятая книги[1]) хроники Іоанна Малалы сохранились: 1) въ Архивскомъ хронографѣ (Хронографъ Москов. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № $^{279}/_{658}$, раньше № $^{902}/_{1468}$) и въ соотвѣтствующемъ Виленскомъ спискѣ № 147; 2) въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ обѣихъ редакцій. Во всѣхъ этихъ памятникахъ хроника Малалы являлась какъ одна изъ составныхъ частей, перемѣшивалась съ хроникой Георгія Амартола и съ другими источниками, и потому сохранилась въ предѣлахъ 8-й и 9-й книгъ далеко не вполнѣ. Въ хроникѣ Софійской Библіотеки (СПБ. Духовной Акад.) № 1459 сохранились скудные остатки данныхъ книгъ, и среди нихъ есть кое-что не сохранившееся въ Архивскомъ хронографѣ и въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ, что̀ доказываетъ, что хроника Малалы когда-то существовала въ славянскомъ переводѣ въ отдѣльномъ и полномъ видѣ[2]).

---

1) I книга хроники Малалы напечатана въ «Запискахъ» Академіи Наукъ, серія VIII, т. I, № 3 (1897).

II — въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универс., т. X, Визант. слав. отд., т. VII (1902).

IV — тамъ же, т. XIII, Визант. слав. отд., т. VIII (1905).

V — тамъ же.

VI—VII — въ Сборникѣ Отдѣл. русск. языка и словесн. Академіи Наукъ, т. 89.

2) См. мою статью «Краткій хронографъ съ хроникой Малалы» въ Журн. Минист. Народн. Просвѣщ. 1904 г., октябрь.

КНИГА ВОСЬМАЯ.

I. (Б. 196—201). [По[1] скончанїи же Александровѣ лѣ҃ ·н҃з· Єгипетъ же весь и Лоувїю бѣ пороучилъ си Александръ дѣржати цр҃твовати Птоломѣю, прирокомъ Лаговоу, астрономоу, иже цр҃твова лѣтъ ·м҃в·. цр҃твова вторыи Птоломѣи Птоломѣевъ, с҃нъ єго. въ цр҃тво же того Птоломѣѧ прѣложены быша книгы Іѵдѣискы Єлиньскимъ ꙗзыкомъ ѿ ·о҃· и двоу̑ оучтлю семьдѣсѧ҃ и двѣма д҃ньма, бѣꙗхоу бо писаны єврѣискы, ꙗкоⷤ хотѧщоу самомоу томоу Потоломѣю Єлиньскою речью силꙋ книгъ разоумѣти. по цр҃твии же того цр҃твова третии Потоломѣи Филаделфъ лѣт ·л҃ѕ·, и потомъ цр҃твова ·д҃· Єоурегитисъ лѣт ·к҃е·, и потомъ цр҃твова ·є҃· Потолѣмеѡсъ Фїлопоторъ лѣт ·ѕ҃і·, и потомъ] цр҃твова шестыи Потоломеѡ̑съ Єпифаниѡ̑съ лѣ́тъ ·к҃е·, и̑ посемъ цр҃твова седмыи Филомиторъ лѣ́тъ ·а҃і· и̑ и̑нѣхъ Птоломѣи цр҃ь пѧ́тыи цр҃твоваша же лѣ́тъ ·р҃ѕ·, вторыи же на десѧтъ Птоломеѡ̑съ цр҃твова (342в) и̑менемъ Диѡ̑ноусисосъ лѣ́тъ ·к҃ѳ·, и̑же и̑мѣ д̑щéрь Клеѡ̑патру и̑ с҃нъ и̑менемъ Птоломеѡ̑съ. трéтии же на десѧте цр҃твова Птоломеѡ̑съ и̑скоуси[2] Клеѡ̑патра. цр҃твова д̑щи того Диѡ̑ноусиѧ лѣ́тъ ·к҃ѳ·. цр҃твова[3] ·к҃· Потоломѣи

1) Начало, до строки 13, взято изъ Вил. — 2) искоси В. — 3) цр҃твоваша В., цр҃твоваше оубо С = ἐβασίλευσαν οὖν 197,9.

Македено́съ Єгипетьстѣи[1] странѣ все́и ѿ Птоломѣѧ Лагоѡ́ва до Клеѡпа́тры, дщери Диѡ́ноусовы, лѣтъ ·т҃· до пѧтого дн҃е пѧ́ть лѣтъ црⷭ҇тва Августа Кесарѧ Ѡктаоу́нѣ Севаста, и҆же побѣди Анто́ниѧ и҆ тоу Клеѡпа́троу, въ странѣ Пи́рѣ въ корабли́хъ въ Лев́катии мѣсте и҆ посѣче ѧ и҆ покори Єги́петъ ве́сь[2], ꙗ҆коже премоу́дрыи Євсе́вии Памфилии́скыи (с)и Пасоуниѧ[3] хронографъ списаста. Аси́ю же повѣле дръжа́ти и҆ црⷭ҇твовати Антигоноу, приро́комъ Полиа́критоу, до Киликыѧ и҆ до рѣкы Драконта, ю҆же нарицѧ́ють ны́нѣ Ѡрентъ, ꙗ҆же дѣлить Киликии́скоую страноу и҆ Соурию, ꙗ҆же нарицѧєтсѧ Тоуфонъ[4] и҆ Ѡфитисъ. Соурию же и҆ Вавило́нию и҆ Палести́ны и҆ повелѣ дръжати и҆ црⷭ҇твовати Селеоу́коу Никато́роу, и҆же въ Асии црⷭ҇твова, и҆ оу́бивъ Антигона, сва́ди палегаа с ни́мъ, рекыи, създалъ є҆ гра́дъ бли́зъ є҆зера и҆ рѣкы Драко́нта, и҆же прозва Антигонїю. и҆ ѡ҆долѣвъ є҆моу, Селеоу́косъ приѧ Аси́ю всю̀ и҆ всѐ богатство и҆ црⷭ҇тво Антиго́на того. и҆же Селев́къ повелѣ воє҆водамъ стро́и[5] (342г) ве́сь въ Асии и҆мѣти Никомиду и҆ Ника́ндру, оу́жикома свои́ма, Дидоумеи́нома, сестры є҆го, бра́тоучѧ́дома же Антиѡ́ха, приро́комъ Сотира, сн҃ома того Селеоу́ка. си́и же Селеоу́къ Никоторъ поꙗ женоу во́ихъ ѿ Па́рфъ и҆менемъ Апамоу двц҃ю, ю҆ж поѧ́[6], оу́би́въ[6] ѿц҃ѧ є҆ѧ ѡ҆броучену, бы́вшю стратигоу Па́рфьскоу[7] вели́коу. ѿ неꙗ҆же Ѡпа́мы роди Селеу́котъ двѣ̀ дщє́ри, Апамоу и[8] Лаѡ́дикию. и҆ оу́мръши женѣ є҆го Апа́мѣ Парфьсцѣи, поѧ и҆ноу и҆менемъ Страто́никы, двц҃ю прекра́сноу, дщє́рь Дми́триѧ Антиго́нова, приро́комъ Полиѡ́ркита, оу́биє҆наго ѿ него, юже ѡ҆брѣте [С]елевкъ[9] въ градѣ Росѣ крыю́щасѧ[10] съ Димитриє҆мъ, ѿц҃емъ є҆ѧ. Ро́съ же гра́дъ създа Кили́съ, сн҃ъ [А]гино́ровъ[11]. Селеоу́кии же роди дщє́рь ѿ Стратоникы то́ѧ и҆менемъ Филоу. и҆ црⷭ҇твова си́и Селеоу́къ Соурьи и҆ Асии, Вавило́ньи и҆ Палестинїи

1) нѣтъ В. — 2) В. доб. по҃ римское црⷭ҇тво. — 3) сосипаторъоунїа В., греч. Παυσανίας 197,17. — 4) испр. по С. = Τυφῶν 197 21; въ рук. тоугонъ. — 5) въ рукоп. повторено. — 6) поꙗлъ и оуби҃ В. — 7) испр. по С. = Πάρθων 198,12, въ рук. паргьскоу. — 8) въ рук. а҆. — 9) въ рук. є҆левкъ, въ Вил. подправлено въ селевкъ, греч. ὁ Σέλευκος 198,17. — 10) крыющꙋсѧ Ч. = κρυπτομένην 198,17. — 11) въ рук. и В. С. Ч. гиноровъ, греч. Ἀγήνορος 198,19.

лѣтъ ·мг҃·. Никатороу же Селеоукъ, абие побѣдивъ Антигона Полиаркита, хотѧ здати грады многы, начѧ здати пръвое при мори Асоурїистѣмъ. и пришедъ къ морю, видѣ на горѣ градъ стоѧщь малъ, иже сѧ слышаше Палеаполисъ, иже бѣ създалъ Соуросъ, сн҃ъ Агиноровъ. ксанфика априлѧ мц҃а въ ·кг҃· и възыйде на гороу, еиж имѧ Касиѡнъ, требоу положити Диѡсоу Касийскомоу. и скончѧвъ жрътвоу и ѡбрѣзав мѧса, (343а) молисѧ, гдѣ боудеть задъти гра҃. и внезаапоу [ѡрелъ][1], въземъ съ требника мѧсо, в Палеѧполъ понесе. гнавъ же Селеоукъ и сущїи с нимъ кобылници, ѡбрѣте мѧсъ[2] повержено при мори ниже Палеѡполѣ и всипие Пириѧ. и начертавъ градъ, абие положи ѡснованїа, нарекъ градъ Селевкию въ свое имѧ. и моливсѧ възыде въ Иѡполь и [по][3] трехъ дн҃ехъ сътвори праздникъ Диѡсоу въ требнице, иж създа Пересеоусъ, сн҃ъ Пиковъ и Данаинъ, иже есть въ горѣ[4] Сильпиѡнѣ, кдѣ же есть Иполисъ[5]. създа же (на) Антиѡхию въ имѧ сн҃а своего Антиѡха и прирок[ом]ъ Сотира. разоривъ Антигонию до ѡснованиѧ, принесъ все потребие ѿ него по водѣ. градъ же Росъ сътворенъ бѣ ѿ Килика, сн҃а Агинорова.

II. (Б. 201—204). Селеоукъ же по рассыпанїи Антигониѧ града пресели Анигеѧ въ великыи градъ Антиѡхию, иже самъ зда҃, и живоущаа Антигонїи, ꙗже бѣ тоу ѡставилъ Антигои съ Димитриемъ, сн҃омъ своимъ, и Македоны другыѧ и всѣхъ мужь ·҂е҃· и триста. сътвори [въ][6] Антиѡхии въ градѣ капище мѣдѧно страшно Афинѣи ради ꙗкоже не чтущимъ ю҃. приведе же и соудиѧ ѿ Акропола, ꙗже ѡстави Касосъ, сн҃ъ Инаха цр҃ѧ, горѣ жити, [и]же пресѣлившесѧ въ Антиѡхию с Коупрїи, понеже Касосъ цр҃ь поꙗлъ бѣ Амоукыю Коунтиныню, дщерь Саламина, Кѵприйскаго цр҃ѧ. и пришедше с нею Купрїи (343б) въ Акрополи вселишасѧ. еже ради наречесѧ страна та Амоукы. приведе же и

---

1) взято изъ Вил. = греч. ἀετός 199,7. — 2) мѧсо С. Ч. — 3) взято изъ Вил. = μετὰ 199,13. — 4) въ рук. гоарѣ, греч. εἰς τὸ ὄρος 199,15. — 5) пропускъ Б. 199,16—200,18. — 6) взято изъ Вил. = ἐν 201,17.

Агриѧ Иѡни́ны ѿ Иа̀по́ла[1] града въ Антиѡ̀хию. повелѣ же и̇ мцⷭ҇ѧ соурии̇скы и̇ македо́нскы нарицѧ́ти. ѡ̀брѣте бо̀ въ то́и странѣ щю́ды жи́вша. ѿ двѡ̀ю бо̀ по́прищю гра́да Антиѡ̀хиѧ ⷭ҇е мѣсто[2], и̇мы́и[2] телеса чл҃ческа поморомо́рена гнѣвомъ бж҃иимъ, ꙗ̀же и̇ до ны́нѣ нарицѧ̀ють гига́нты, та́кожⷣе же и̇ Парганъ нѣкоѐго, та́ко и̇меноу́ѐмаго, щюда, въ то́и земли жи́вша, растресновенна ѡ̀гнемъ, ꙗ̀коже ѐсть разоумѣти, ꙗ̀коже и̇ Антиѡ̀хиѧне Асоу́рьстии на́ земли̇ живуть гига́нстѣи. създа же и̇ дроугыи гра́дъ въ Соурїи и̇менемъ Лаѡ̀дикиѧ, пре[же][3] бы́вшю ве́сь и̇менемъ Мавданъ, сътворивъ требоу Диѡ̀соу. създа́ же и̇ другыи гра́дъ въ и̇мѧ дщѐри своѐѧ Па́мый[4], Памию, пре́жⷣе нарицѧѐмую Фарїиа̀кымъ. бѣ̀ же си́и Селеоу̀късъ ѿ Пели, гра́да Макидо́нска. създа́ же и̇ дроугыѧ гра́ды въ ра́зныхъ предръжанїихъ и̇ въ Пе́рскыхъ странахъ, и̇хъже число ѐсть ·о҃е·, ꙗ̀коже Паоу̀санїи списа, и̇хъже и̇мена нарече въ и̇мѧ свое и̇ дѣтии свои̇хъ. Паоу̀санїи же списа, ꙗ̀коже въ и̇мѧ ѿц҃а своѐго и̇ нарече и̇мѧ Антиѡ̀хию, занеже Селеоу̀ковъ ѿц҃ь Антиѡ̀хъ бѣ̀. никто́ же бо̀, зижⷣѧ града, въ и̇мѧ мрътваго нарицѧѐть, оу̀коризна бо̀ ѐсть, но[5] во и̇мѧ жива́го. се́ же градъ Антиѡ̀хию нарече въ и̇мѧ сн҃а своⷭ҇е (343в) Антиѡ̀ха. мно́го же и̇ и̇но си́и премоудрыи Павса́ниѧ хи́тростию списа. то́и же Селеоу̀косъ и̇ ко Ираклидѣ, ны́нѣ же нарицѧѐмемъ Да́фнь, насади кѵпарисъ ѿ Ираклиѧ Иракли́доу. той же грⷣа ѥ́не[6] доубравы създанъ[7] оу̀ хра́ма Афины. Аполоновъ бо̀ тре́бникъ Дафневъ нарицѧшесѧ, посрѣди сы́и и̇ добравы. и̇же Раклисъ и̇ бо́рноую хи́трость оу́мысли пръвое. оу̀мръ же сыи Селеоу̀къ въ Лиспо́нтѣ лѣтъ ·о҃в· и̇ погребенъ бы́сть Селеоу̀кии Соурьсцѣи.

III. (Б. 204—207). Пото́мъ црⷭ҇твова сн҃ъ ѐго Антиѡ̀хъ, прирокомъ Сотиⷬ, лѣтъ ·к҃·. и̇же Антиѡ̀хъ възлюби ма́чехоу свою, дщѐрь Дмитреѐву, и̇ поꙗ ю̀ женѣ, с неюже роди сн҃ы два, Селеоу̀ка, и̇же ма́лъ оу̀мре, и̇ [А]нтиѡ̀ха, нареченнаго Феѡ̀н-

1) иѡпола В. = Ἰωπόλεως 202,5. — 2) мѣсто имыи — буквальный переводъ τόπος ἔχων 202,10. — 3) въ рук. пре, въ Вил. исправлено въ прежде, греч. πρῴην οὖσαν 203,1. — 4) Апамыи Ч. С. = Ἀπάμας 203,12. — 5) въ рук. на, греч. ἀλλ(ὰ) 204,5. — 6) въ рук. вне оу, греч. ἔξω τοῦ ἄλσους 204,14. — 7) рук. възданъ; греч. κεκτισμένη 204,14.

дисъ. скончѧжесѧ Антиѡ́хъ Селеоу́къ, цр҃твова по немъ Антиѡ́хъ Ѳеѡ́дисъ лѣ́тъ ·е҃і· и҆ пото́мъ цр҃твова сн҃ъ е҆го и҆же ѿ Верникиѧ Селеоу́къ Калїа же лѣтъ ·к҃· и҆ ·д҃·, и҆ Алекса́ндръ Никаторъ лѣтъ ·д҃·, и҆ Антиѡ́хъ Гри́пъ лѣ́тъ ·лѕ҃·, и҆ Селеоу́къ Филопаторъ лѣ́тъ де́сѧть, и҆ Антиѡ́хъ, приро́комъ Єпифанесъ-татосъ, лѣ́тъ ·в҃і·. въ цр҃тво же е҆го недоу́гоу бы́вшю нежитовицѧмъ, мно́гымъ и҆змираю́щимъ въ градѣ, Лиѡ́съ нѣкто хитрець повелѣ на горѣ, ꙗ҆же бѣ на[дъ] градомъ, въ ка́мени и҆зваꙗ́ти лице зѣ́ло вели́ко, въ вѣнци, зрѧще въ градъ и҆ троубоу дръжа́ще. пото́мъ написа нѣ́что̀, (343г) оу́ста́ви ѡ҆со́пноую смр҃ъть. е҆же лице и҆ до ны́нѣ нарицѧю́ть Харатиѡ́нъ[1]. то́и же цр҃ь създа́ въ Антиѡ́хию съвѣтницю в҆не гра́да Антиѡ́хиѧ събиратисѧ всѣмъ болѧромъ съ гражданы и҆ съ домовникы, и҆ вечере[2] творѧще, е҆же е҆сть лѣпо в҆носити прѣдъ самого. създа́ же и҆ и҆на нѣкаа прореченное и҆мѧ свое. се́и же Антиѡ́хъ цр҃ь възвигноу гнѣвъ на Птоломѣѧ, цр҃ѧ Єгипетска, зане́же възимаше да́нь ѿ свои҆х е҆моу Жи́довъ. си́мъ бо̀ Ию́дѣѡмъ прише́дшимъ ѿ Палестинье (344а) въ Антиѡ́хию и҆ моли́вшимъ Антиѡ́ха писа́ти къ Птоломѣю[3], къ Єги́петскомоу мѣстодръжи́телю и҆ цр҃ю, не възима́ти ѿ ни́хъ да́ни, зане ѿтоудоу ношахоу пшени́цю на пищю собѣ, гла́доу вели́коу бы́вшю въ Палестини. Ию́дѣи же ѿ Єги́пта коуповахоу пшеницю. Потоломѣи же, прїимъ кни́гы Антиѡ́ховы, па́че повелѣ възимати ѿ ни́хъ да́нь. а҆бие Антиѡхъ съ во́и по́йде на Птоломѣѧ, поне́же не[4] ра́ди ѡ҆ кни́гах е҆го. и҆ сходоу бы́вшю межоу и҆ми, па́де мно́жество мно́го ѿ во́и Антиѡ́ховъ, и҆ оу́бѣжавъ прїиде въ лимитъ. се́ же оу́вѣдѣвше, соу́щии въ Іер҃лмѣ Ию́дѣи съста́виша пра́зникъ ра́доующесѧ на ра́дость Птоломѣю, мнѣ́вше Антиѡ́ха оу́мръша. случи́жесѧ не бы́ти томоу, ꙗ҆коже ѡ҆ни мнѣ́ша. Антиѡ́хъ съвокоупи мно́жество во́и, вънезаапу прїиде на Птоломѣѧ и҆ оу́би и[5], посѣкы и мно́жество е҆го. и҆ оу́вѣдѣ ѡ҆ Ию́дѣихъ Іер҃лмьскыхъ, е҆же[6] сътво-

1) Харапиѡнъ В., Харониѡнъ С. = Χαρώνιον 205,13. — 2) вечерѧ В. — 3) въ рук. ѡтоломѣю, В. — ѡптоломѣю, греч. Πτολεμαίῳ 206,4. — 4) такъ въ В., въ рук. на, греч. οὐκ ἐπείσθη 206,10. — 5) въ рук. ˣ, греч. αὐτόν 206,16. — 6) въ рук. здѣсь лишнее не.

риша на́нь[1], ѡ҆брадова́шасѧ ѡ҆долѣнию е҆го, въѡ҆роужисѧ на Іер҃лмъ, (345г) моучи́въ много оу҆мори. и҆ разори Ию҆дѣйско ст҃льство, и҆ цр҃квь Соломоню прозва Диѡ҆са Алоумъскаго, нарекъ, ѡ҆скврънии ю҆ свиными мѧ́сы, ѡ҆ста́ви Ию҆дѣѧ ѿ вѣры ѿц҃ь свои҆ и҆ въ е҆лин҆ство ноужа́ше ѧ҆. (346а) и цр҃твова сн҃ъ е҆го Антиѡ҆хъ зекрыи, приро́комъ Иера́ксъ, лѣта два҆. и҆ потомъ цр҃твова Димитрїанъ Селеоу҆ковъ лѣтъ ·и҃·. и҆ прише҆ въ Антиѡ҆хию вели́коую нѣкто Ию҆да и҆менемъ и҆ нра́вомъ Жидовинъ, моли Димитрїана цр҃ѧ, и҆ да́ е҆моу цр҃квь и҆ ко́сти Макавейскы. и҆ погребе ѧ҆ въ Антиѡ҆хїи велицѣи и҆ в҆ нарицѧе҆момъ мѣсте Каратеѧ. бѣ҆ бо҆ тоу събо́ръ Ию҆дѣѡ҆мъ. бли́зъ бо҆ гра́да Антиѡ҆хийска моучи и҆ Антиѡ҆хъ въ горѣ Аклиѡ҆н҆стѣ прѧ́мо и҆ Кайсиискомоу Диѡ҆су. се҆ второе бы́сть Іер҃лму плѣненїе, ꙗ҆коже премоу́дрыи Євсе́вїи Памъфилийскыи списа. (346г) и оу҆мре си҆ Антиѡ҆хъ Димитрїанъ.

IV. (Б. 207—208). Цр҃твова Антиѡ҆хъ, вноу́къ Груповъ, сн҃ъ Лаодикинъ[2], дще́ре Ариа҆нфа, цр҃ѧ Каподочьска, лѣтъ ·ѳ҃·. пострада ѿ бж҃иѧ гнѣва Антиѡ҆хиѧ вели́кыѧ[3] въ ѡ҆смое лѣто цр҃тва е҆го при Макидо́нѣхъ до[4] пръвыхъ ѡ҆снова́нїа гра́да е҆же ѿ Селеоу҆ка Никатора по другыхъ лѣтѣхъ ·рн҃· и҆ два҆, ча҃ ·і҃· дн҃ь, мц҃ѧ переветиѧ[5] ·ка҃·. поновленъ бы́сть, ꙗ҆коже Домнинъ хронограѳъ списа. та́коже и҆ Паоу҆санїа. (347а) по Антиѡ҆сѣ же, в҆ноуцѣ же Гроу́повѣ, цр҃твова Антиѡ҆хъ Єоу́преписъ, и҆же, стоуживъсы́и ѿ Па́рфъ, скоупи[6] на́ нѧ во́ѧ мно́гы. и҆ погы́бшимъ мно́гымъ Па́рфомъ, на съблюде́ние прїидоша. и҆ поѧ женоу Антиѡ҆хоу, сн҃оу своѐмоу, нарицѧе҆момоу Коузика́ноу, дще́рь Арса́ка е҆па́рха, насильствова́вшаго е҆моу и҆менемъ Брита́нию. и҆ преста́ ра́ть. по сем҆ же Антиѡ҆сѣ цр҃твоваша ѿ плѣмене и҆хъ дроуѕии три цр҃и до цр҃тва Антиѡ҆ха Диѡ҆ниса прокаженаго, ѿц҃ѧ Клеѡ҆па́тры и҆ Антиѡ҆ха.

V. (208—211) (348г). В лѣта же прѣреченнаго Антиѡ҆ха Диѡ҆ниса въста на Румы҆ цр҃ь, си҆рѣчь вмѣсто[7] дръжи́телѧ[7],

1) В. доб. и. — 2) въ рук. модикинъ, греч. Λαοδίκης 207,18. — 3) въ рук. и Вил. здѣсь лишнее — пръвое ємоу повелѣние, а въ С. Ч. — пръвое моученїе — 4) слѣд. чит. по = греч. μετά 207,21. — 5) перетиѧ Ч. С. = περιτίῳ 208,1. — 6) скопи В., съвокѹпи Ч. С. — 7) мѣстодръжатель С. Ч. = τοπάρχης 208,17.

Поуросъ и҆[1] ѿ Ипи́ра, прии҆мъ прорече́ние, та́коже оу҆мираѐть. и҆ съшедшася с ни́мъ ра́тию Коуриѡ́съ, оу҆па́тъ Роу́мескъ, ѡ҆долѣ ѐмоу. и҆ бѣжа Поуросъ прїиде къ градоу, и҆моу́щю в҆не гра́да хлѣвиноу. и҆ връгши жена керемиду на главоу ѐго, оу҆ꙗзви его. (349ª) по си́хъ же бы́сть оу҆па́тъ, и҆же оу҆би на сѣчи цр҃ѧ Макидо́нска и҆менемъ Пръса[2] и҆, прии҆мъ Макидо́нїю, сътвори ю покореноу Роу́момъ. ѡ҆ не́м же Сѧлоустии помина́ѐть въ списа́ни[и] еже на Еллины. и҆ по си҃х цр҃твова въ странѣ своѐи Пръсеѡсъ ѿ Ипира корабля́бо́рець[3], ѡ҆дръжай Селоунь, ѐго́же Пръсеѧ намени въ списанїи своѐмъ Еоу҆тропиѡ́съ, списа́тель Роу́мескъ, въ прелаганїи кни́гъ свои́хъ. се́ же и҆ Пллефа́та помина́ѐть. того́ же Пръсеѧ кора́блебо́рцѧ сѣкии́сѧ оу҆би Лоукиѡ́гъ Паоу҆лоѡ́съ, дроугыи оу҆па́тъ Роу́мескъ. в҆ни́х же Амева́лъ нѣ́кто и҆менемъ, ри́ксъ Афре́скъ, моучи в Римѣ лѣ́тъ ·к҃·, безъ цр҃ѧ соу́щь, ѿ оу҆па́тъ бо̀ стро́йима[4] бѣꙗше. и҆же вьсеѧ[5] Италиѧ бо́лшю страноу погоуби, и҆ покоривъ ра́тию, и҆ оу҆би пре́жѐреченнаго Паоу҆ла. и҆ поста́виша болѧ́ре Роу́мьстїи оу҆па́та си́лна суща при всѣмъ, па́че в ратехъ, великаго Скипиѡ́на. и҆же, ѐще соу́щю Аннива́лу, Аврикию погоуби, пожегъ и҆ гра́дъ Картагенъ, в҆не́мже бѣ̀ ри́ксъ Аннива́лъ, и҆ расплѣнивы и поѐмъ всѐ, съ боꙗ́ры свои́ми въз҆вратисѧ въ Ри́мъ. оу҆вѣдѣвъ си̇, Аннива́лъ и҆де въ Бифоунию къ Антиѡ́хоу, цр҃ю Асии́скоу, и҆ молѧ́ше[6] помощи ѐмоу. и҆мѣꙗ́хоу же ѿ Алекса́ндра Македо́на с Ромы Македоно́съ клѧ́твеноую любо́вь. да́ли бо̀ бѧ́хоу на́ помощь Алекса́ндроу на Да́риѧ во́и. Антиѡ́хъ же, Аси́искыи цр҃ь, послоушавъ Аннивала[7], смѣси́сѧ и҆ и҆де с ни́мъ на Роумы, повaа[8] во́и (349ᵇ) свои́ми, ѿ Бифунїа ше́дъ. и҆ слы́шавше Роу́мстїи воѧ[8] поста́виша оу҆па́та си́лна, в҆тораго Скоупиѡ́на и҆менемъ, бра́тъ пръвому Скипиѡ́ноу. и҆ посла́ша и на ѡ҆ба, на Антиѡ́ха, цр҃ѧ Аси́иска, и҆ на Антива́ла, ри́кса си̇рѣ́чь[9] Афрьска. и҆ срѣтъсѧ

---

1) д. ч. иж = Πύρρος ὁ Ἠπειρώτης 208,17. — 2) Пѣрса В. = Πέρσην 209,1. — 3) кораблеборець В. — 4) строима В. — 5) въ рук. и Вил. весьѧ, греч. πάσης 209,12. — 6) Вил. добавл. и = αὐτὸν 210,2. — 7) въ рук. Аннивила. — 8) и плаваѧ с вои Ч. С. = греч. θαρρῶν τῷ στρατῷ 210,6. — 9) В. С. Ч. доб. цр҃ѧ.

съ ѡ҆бѣма, състáви сѣчю вели́коу с ни́ма. и҆ пáдшимъ мнóгымъ, и҆ видѣ Аннивалъ Скипиѡ҆новоу си́лоу преспѣвающю, бѣжа и смрътнымъ пи́тиѥмъ оу҆мори́сѧ сáмъ. ви́дѣв же Антиѡ҆хъ Аннивáла бѣжáвша, ѡ҆брати хребетъ. и҆ гнá Скипиѡ҆нъ до горы Исаврїискыѧ, ꙗ҆же нарицѧѥ́тсѧ Тавросъ. и҆ възидоша ѿтудоу, молѧще и, ꙗ҆коже не и҆мѣ́ти гнѣва на Роумы, нò и҆немъ пóмощь творѧ́ще, възидóша. и҆ прїа Скипиѡ҆нъ и҆ сътвори бы́ти подъ Румы повелѣнїемъ боꙗ҆ръ Румескъ, и҆ даѥ́ть[1] Роумомъ по всѧ лѣта злáта четы́ри таланты и҆ сребра тáкожѐ до живота своѥ́го. и҆ сътвори пи́ръ Скипиѡ҆нъ, призвá и҆ и҆ дáсть ѥ҆моу пръвое мѣ́сто, почты́ и, ꙗ҆ко цр҃ѧ. и҆ съ слáвою възвратисѧ Скипиѡ҆нъ въ Ри́мъ, ꙗ҆коже премоу́дрыи Флоросъ спамѧтова ѿ Лоувиѧ премоу́драго кни́гъ.

VI. (Б. 211—213) (349г). Въ пѧ́тое же на десѧтъ лѣ́то прежѐреченнаго Антиѡ҆ха, цр҃ѧ Соурїиска, прокаженаго, Тигранисъ нѣ́кто и҆менемъ, цр҃ь Армени́скъ, пришедъ сѣчесѧ съ Антиѡ҆хомъ вели́кымъ[2] сѣчомъ. и҆ ѡ҆долѣ Антиѡ҆хоу Тигранисъ, приѧ Антиѡ҆хию, грáдъ вели́кыи, и҆ цр҃тво и҆хъ, всѐ взѧ́, ѥ҆же и҆мѣ, бѣжáвшю семоу цр҃ю Антиѡ҆хоу въ Прьскоую страноу того Тиграна. (350б) въ то же времѧ ѿ Рима Пампию Мáгноу ѿ Кесарѧ Ни́лиѧ[3] пришéдшимъ на Кили[4], въстáвшимъ нáнь, и҆ побѣди Киликы, сѣчéсѧ с Тиграномъ, цр҃мъ Арменьскымъ. и҆ ѡ҆долѣвъ ѥ҆моу, Помпїи приꙗ Армению и҆ Киликыю и҆ Сурию, рассыпавъ и҆ мѣстоидръжáнїа и҆хъ, ѿмьстивъ Антиѡ҆хиꙗ҆номъ. вни́де въ Антиѡ҆хїю грáдъ, сътворивый, да боу́деть подъ Роумы, даровавъ и҆мъ мнóго, и҆ създа и҆мъ свѣ́тницю. бѣ об сѧ̀ пáла. моли́ша бò и҆. почтé же а҆кы ѿ рóда Афинейска суща. некто же и҆менемъ Боу́влосъ, и҆ стратигъ ѥ҆го си́ленъ, и҆же при мóри Фоуничестѣмъ и҆ѡ҆б рѣте вéсь и҆ сътвори грáдъ и҆ възгради стѣны ѥ҆го, и҆же прозва Боувлосъ въ свое и҆мѧ, и҆ си̑ кáпище Афинино, ѥ҆же Селеоу́къ сътвори, стрáшно су́ще, и҆ капище Диѡ҆со грома (350в) сътворено

1) м. б. да дасть = πρὸς τὸ παρέχειν 210,20—1. — 2) въ рук. виликимъ. — 3) Вил. Иоулїѧ. — 4) В. Киликы̑, Ч. Киликїю = κατὰ Κιλίκων 211,12.

єсть ѿ того же Селеоу̀ка, и̓ то̀ го́рдо соу́ще. и̓спроси възъблг҃ть оу̀ Антиѡ̀хиꙗ̀нъ и̓ взѧ в Ри́мъ и̓ посла въ Капетолиѡ̀нъ, а̀кы великыѧ соу́ще богы́нѧ, а̀кы пови́нни бы́ша Румомъ. и̓же ка́пище доны́нѣ є̀ста. връхоу є̀ѧ надъписа́нїе сѐ: нарѡ̀ вели́каго гра́да Антиѡ̀хи̓йска възъблг҃ть Роу́момъ че́сть сътвори си́ма ка́пищема. Антиѡ̀хъ же цр҃ь, слы́шавъ Тигранїа, цр҃ѧ Арме́нска, погы́бель и̓ Помпиє̀воу побѣдоу, пришедъ паде прѣ́д нимъ, просѧ въ него цр҃тва своє̀го. си́ же Пам́пїи, оу́моленъ бы́въ, да́сть є̀моу цр҃тво Соурїи, Киликїи и̓ всѐ, є̀же дръжа си́и Антиѡ̀хъ. (353ª) въ та же лѣта бы́ста Кикеронъ и Салоустїи, премоу́драа Роум́скаа хитрецѧ. цр҃ь же Антиѡ̀хъ Деѡ̀ни́совъ оу̀мираꙗ ѡ̀ставивъ свое и̓мѣние Роумомъ и̓ съ и̓нѣмъ всѣмъ. по скончѧнїи же Антиѡ̀ха Деѡ̀ниса цр҃ѧ бы҃ Антиѡ̀хиѧ вели́каа па́кы по̀ Роумы̀ и̓ всѧ Соуриѧ и̓ Киликїа и̓ всѐ, є̀же дръжа́ша Макидо́ни. цр҃ьствова́ша и̓же въ Антиѡхїи вели́цѣи, си̓рѣ̀чь Соурїи и̓ Киликии и̓ и̓нѣмъ странамъ Макидоне ѿ Селеоу̀ка Никато́ра до прїатиѧ Роум́скаго лѣ́тъ ·с҃· ·з҃· и̓ ·г҃·.

КНИГА ДЕВЯТАЯ.

I. (Б. 214—217). Кесарь же Иоули по оубїенїи же Ирокана[1], ꙗта Пръсы на сѣчи въ Пръскыⷯ странахъ, вѣ воюа с вои своими западнаа страны. низъвърженоу ѥмоу бывшю ѿ оупатства съвѣтомъ всѣхъ боꙗръ Роумескъ и Помпиѥмъ Магномъ, тъстемъ ѥго, сии же Кесарь Иоулїи, съжаливси, вратиса[2] на Роумы. приложивса къ оупатомъ ихъ, въздвиже рать на боꙗры Роумьскы и на Помпїа Магна. и пришедъ на Римъ, приꙗ ихъ, иссѣкъ вса боꙗры (353б) ѥго. Помпїи же[3], шедъ нань и видѣвъ, ꙗко не можеть ѥмоу противу стати ни сѣщиса с нимъ, ѡставивъ западнаа страны, на въсточныа оустрѣмиса, мысла сиа оудръжати. Иоулїи же Кесарь, власть прїимъ Римоу и всѣхъ западныхъ странъ, и въѡроужиса на Помпїа Магна, и постигъ и въ Єгиптѣ и (353в) оубивъ и, ꙗкоже рече Лоукнишъ списатель[4]. сии Кесарь оубо Иоулїи[5—], иже и диктаторъ нарицашеса[—5], първое ѥдинъ приꙗ Роумскоую власть и всею владѣти нача. Македони бо, иже по Селеоуцѣ Никаторъ изнемогше, ѡставиша Вавилоньскоую страну, простивъше[6] Пръсы поставлати к себе цра. такоже Июдѣимъ[7] попоустиша[8] поимати[9] ѿ боꙗръ

1) Краса Ч С. = Κράσσον 214,9. — 2) В. С. вратися. — 3) въ Вил. добавлено: Магнъ тесть его. — 4) въ Вил. доб. и посемъ Євсевїи Панфїлоⷯ также пишеть въ свой книгѣ. — 5) нѣтъ Ч. С. и Б. 215,13. — 6) Вил. проснвше 215,16. — 7) Вил. здѣсь доб. изнемогшимъ. — 8) Вил. доб. сами себѣ. — 9) Вил. доб. воеводꙋ.

Роу́мескъ четверовла́стьцѧ цр҃ѧ. (353г) въ та же лѣ́та Лоувеѡ́съ премоудрыи бѣ Роу́мскыи [и]стори́къ, и҆же списа мно́го ѡ҆ Роумѣ. Кеса́рь же диктаторъ е҆ди́новластець всѧ[1] приѧ и҆ премоучи съ величѧ́нїемъ. въ то же вре́мѧ Берге́лїи[2], Роу́мскыи хитрець, списа повѣсть ѡ҆ Єнїи и҆ ѡ҆ Єлисеи, ꙗ҆же бѣ ѿ (а)Фоуникїа, и҆ ѡ҆ деревѧномъ ко́ни и҆ ѡ҆ плененїи Тройскъ. и҆ а҆бие оу҆слышано бы́сть пришествие Кесарѧ диктато́ра е҆ди́новла́стьцѧ, и҆ примоучи́вша и҆ приѐмше Римъ, и҆збивъша боꙗ́ры, бы́вша е҆ди́новла́стець. и҆ прїидо́ша въ градъ кни́гы въ ·в҃і· а҆ртемисиѧ[3], ма́а мц҃ѧ, въ настоꙗ́щююѐ пимисию[4]. почтены бы́ша въ Антиѡ́хїи[5] ѡ҆ свободѣ е҆го, е҆гда же бы́сть пѡ̀ Роумы, ·в҃і· того мц҃ѧ а҆ртемисїа посла́нъ ѿ того самого Кесарѧ. кни́гы оу҆бо̀ почто́ша и҆моу́ща си́це. [к]е҆ликомоу и҆ самозако́нномоу и҆ ѡ҆бладаю́щемоу въсто́чныхъ Гаи́ѡсъ Кеса́р и про́чее. и҆ вни́де си́и цр҃ь диктаторъ въ Антиѡ́хию вели́кыи градъ въ ·к҃г· того а҆ртемисиѧ мц҃ѧ. си́и же Кеса́рь създа въ Антиѡ́хїи велицѣмъ гра́дѣ пола́тоу, юже нарече Кесариѡ́нъ, пря́мо тре́бникоу Ареѡ́ву, и҆же прозванъ бы́сть Макелосъ. поста́ви же тоу и҆ ка́пище мѣдѧно коби Римьсцѣ. създа же горѣ оу҆кропола приголѣва[6] Антиѡ́хїи ба́ню ѡ҆бщю гражаномъ, приведъ водоу ѿ нарицѧе́мыхъ рѣкъ поутемъ Лаѡ́дикийскымъ во́дныѧ поути. създа же тоу горѣ позорище. понови же Антиѡ́хии Панфеѡ́нъ, па́стисѧ хотѧ, възградивъ и҆ тре́бникъ. и҆ въ Алексан́дрию же вели́коую ходивъ, създа тоу̀ си Кеса́рь въ и҆мѧ своѐго сн҃а, и҆же и҆мѣ ѿ Клеѡ́патры, (354а) ю҆же възлюбивъ ѕѣло доброу соу́щю. въ Бифайдоу ѿ своѐго е҆и бра́та Птоломѣѧ[7], разгнѣва́вшасѧ на ню. сию Кеса́рь растли́въ, и҆ непразноу ю҆ сътвори и҆ роди сн҃ъ, е҆го́же нарече Кесариѧ. въ и҆мѧ же сн҃а своѐго и҆ Кесарию създа́ си́ Ноу́лиѡсъ Кеса́рь тоу̀ въ Алексан́дрїи. и҆згнавъ бра́та е҆ѧ Птоломѣѧ ѿ цр҃тва Єги́петска, и҆ да́ е҆и то̀ цр҃тво Єги́петско, оу҆би́выи ѡ҆ба сн҃а, ꙗ҆же бѣста въвела Птоломѣѧ въ Бифайдоу и҆згнавша Клеѡ́па́троу.

1) Вил. доб. Рѹмскаа властела. — 2) Биргилиѡсъ Ч. С. = Βεργίλιος 216,3. — 3) Вил. доб. еж есть. — 4) епинимисїю Ч. С. = ἐπινεμήσεως 216,12. — 5) въ рук. Зактиѡхїи; греч. (ἐν) Ἀντιοχείᾳ 216,10. — 6) Вил. пригорава. — 7) Вил. доб. въгнанѹ, греч. διωχθεῖσαν (ἥντινα ηὗρεν) 217,7.

сн҃ъ же Клеѡ҆патры Кесаревъ оу҆мре ма́лъ. (355б) и потомъ вели́кыи Кеса́рь Иоу҆лїи в҆незаапоу оу҆биє҆нъ бы́сть лестїю ѿ Касиѧ, втораго Брута, и҆ и҆нѣмъ боꙗ҆ромъ, съвѣщав́шимсѧ с ни́мъ, въ ипатию[1] Хрусаври́ка и Антониѧ второе. наречена бы́сть великаа Антиѡ҆хиѧ чт҃ьнѣйши пръвое лѣ́то ѿ того Кесарѧ Гаи҆ѧ Иоу҆лиѧ.

II. (Б. 218—221) (355в). И оу҆мръшю Кесарю Га́йю, и҆збраша боꙗ҆ре Роу́мстїи Авгоуста Ѡктаоу҆на, оу҆жикоу Кесареву, и҆ Анто́ниѧ, Авгоустова зѧти и҆ с҆ сестрою, и҆ Леѡ҆нида, и҆ бы́ша си́е три́е триоу҆мъвратересъ. си́и строꙗ҆ху Роу́мскоую вла́сть до фаи҆ѧ, поставлѧю́ще на всѧ лѣта оу҆паты. (358в) въ ·єі· лѣ́то триоу҆мъвратор́ства Авгоуста Актоу҆и҆ѧ, ѿвръгшимсѧ Єгиптѧномъ и҆ Клюпа́тре, ꙗ҆же създа въ Алексан́дрїи вели́кыи Торгъ[2] въ ѡ҆строве, нарицає҆момъ Кеоу҆са, прѧ́мо Алексан́дрїи само́и поприща (358г) четыри и҆, насы́павши землю и҆ ка́менїе, сътвори мо́ре на толице мно́ѕѣ ходи́ти по́ морю до ѡ҆строва того и҆ до Тръгоу[3] чл҃комъ. є҆же ѕѣ́ло притранно[4] дѣ́ло сътвори си́и Клеѡ҆патра Дексиѡ҆фаномъ Клидиѡ҆мъ хитрецемъ, и҆же мо́ре сътвори землю̀. оу҆вѣдѣ́вше же Роу́ми ѿвръго́шасѧ[5] Єгиптиѧ и Клеѡ҆патры, цр҃цѧ и҆х. и҆зы́де ѿ Рима Анто́нїи, въѡ҆роужившсѧ на Клеѡ҆па́троу, цр҃цю и҆хъ, и҆ на Єгиптиѧ и҆ на Пръскоую страноу. въстокъ бо̀ взѧли бѣꙗ҆хоу ве́сь ратми. и҆ сни́де на Єги́петъ съ мно́гою си́лою во́и Антониѡ҆съ. пришедъ на вели́кую Алексан́дрию, ѡ҆сѣдѧ́ше гра́дъ, воюѧ, поусти къ Клеѡ҆патре дати[6] [гра]дъ[6]. ви́дѣлъ бо̀ ю҆̀ прежѐ, с Кесари́є҆мъ Иоу҆лиє҆мъ приходивъ на Єги́петъ. Клеѡ҆па́тра же въспоусти къ немоу, лѧстѧ́щи, а҆кы хотѧ́щи є҆моу. Антонинъ[7] же, прелѧстивсѧ и҆ по́хотию побѣженъ, въсхотѣ є҆ꙗ и҆ покорисѧ є҆и. бѣ же ни́зка Клеѡ҆патра, но̀ ѕѣло предобра и҆ мудра. прїимъши того Анто́ниѧ въ градъ и҆ во́ѧ є҆го, посѧ́же за́нь. (362а) Анто́нїи же, поимъ Клеѡ҆па́троу женѣ, братисѧ с нею на Румы. и҆ преѡ҆бидѣвъ, ѿвръгсѧ своє҆ѧ

1) въ рук. и въ патию. — 2) Форъ С., Фаръ Ч. = Φάρον 218,9. — 3) Фара С. Ч. = Φάρου 218,13. — 4) Вил. пространно, греч. φοβερόν 218,14. — 5) Ѿвръгшїи Вил., Ѿвръгшаѧсѧ Ч. — 6) δοῦναι τὴν πολιν 219,1. — 7) Антонїи Вил. = Αντώνιος 219,4.

жены, сестры Августа и Ѡктаоуиѧ, и съвокоупи мно́жество мно́го другое же, оубѣдивъ и мно́го имъ пославъ и ѡбѣщавъ[1], сътвори корабля во́йскы мно́гы и сноу́зины войскыѧ, ни́зъплоу́въ ѿ Александріа, (362б) по́йде на Румы съ Клеѡпа́трою, прїати Ри́мъ мыслѧ, сь Ипирскыѧ страны прешедъ възи́ти[2] на Ри́мъ. и оувѣданоу бы́вшю семоу враще́нию Анто́ниѧ и Клеѡпатры в Римѣ, абие са́мъ Ѡктооуиѡсъ въѡроужисѧ на нѧ и Рима дѣлѧ и оукорениѧ сестры его, еже преѡбиде Анто́нїи. и поꙗ си́и Авгоустъ стратига Агрипоу именемъ и вда́ зань сестру свою Ѡктооуиѧ. и оустремивсѧ ѿ Рима съ Агрипомъ стратигомъ и с войскыми си́лами его. и пришедъ на Пи́ръ[3] страноу на мѣсто нарицѧемое Леоукатъ, и сни́десѧ съ Анто́нїемъ и съ Клеѡпатрою сѣчемъ вели́кымъ, ꙗкоже Вергилиѡсъ премоу́дрыи въ писа́нїи его еже ѡ щитѣ сы́и списа въ ѡсмомъ словеси. мно́жество же во́и ѡбойхъ покрыша землю и мо́ре, и сѣчено бы́сть толи́ко во́и Антониевъ и Клеѡпатры въ кораблемъ[4] сѣчи мно́жество же, ꙗко водѣ морстѣи, съ кро́вию смѣсившисѧ, влънамъ кровавымъ ꙗвлѧтисѧ. и ѡдолѣвъ Авгоустъ и оуби Антонїа, Клеѡпатроу же емъ, свѧзавъ, ѡбличи, повелѣвъ храни́ти ю, да ю ведеть въ Ри́мъ плѣнницю и оукори́ть. Клеѡпа́тра же сама́ сѧ оумори, ѿ аспиды оуꙗдѣне бы́вши, оумре. ношаше бо аспиды въ сосоудѣхъ и ины га́ды въ кораблихъ на во́йскоую[5]. и стрѣго́ме же еи ѿ во́инъ, ѡтаи оумре ѿ аспиды, (362в) да не жи́вы еѧ ведꙋ въ Ри́мъ. по оумрътвїи же еѧ несено бы́сть тѣло еѧ въ Римъ, и зми́рною ѡбѧзана[6], на оувѣща́нїе сестрѣ Авгоустовѣ, ꙗкоже Феѡфилъ премоу́дрыи хронографь списа. съписавшїи же ѡчьства и Алексан́дрїи вели́цѣи повѣдаютъ Клеѡпа́троу въ Египтѣ ꙗтоу и ины дроугыѧ рѣчи не съгла́сно глюще Роумскымъ списа́телемъ. по тойноу бо повѣде[7] Авгоустъ съ Агрипомъ, зѧ́темъ своимъ, и ѿ Пира

---

1) Вил. доб. и дары великїа да помогꙋт емоу на Авгѫста. — 2) въ рук. возити, греч. ἀνελθεῖν 219,15. — 3) т. е. Ипиръ = Ἤπειρον 219,24. — 4) кораблене Вил. — 5) Вил. доб. требѫ. — 6) Вил. ѡбѧзано. — 7) по тои оубо побѣдѣ Ч. С. = μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην νίκην 220,21.

ѿшедъ. (363а) Кеса́рь[1] же[1] Авгоустъ[1], пришедъ съ множествомъ во́и свои́хъ, покори и҆ны страны, разорѧѧ мѣстодръжаниѧ и҆хъ. бѣ же лѣтъ ·и҃і·, е҆гда триоу҆моураторь бы҃. дръжа же Еги́петска ра́ть лѣта мно́га.

III. (Б. 221—222). Си́и же Авгоустъ, преше҆ Еоу҆ропскоу страноу всю́, прейде ѿ Византїи на Халкидонъ, гра́дъ Аси́ѧ. и҆ поста́ви а҆бие кн҃ѕѧ въ Вифоунїи ѿ свои́хъ моужїи и҆менемъ Даоу҆са, и҆зъвра́гъ и҆же дръжа страноу тоу Динаръ, (363б) е҆гоже бѣ поставилъ пре́же҆ Кеса́рь, стры́и е҆го. бѣ бо̀ оу҆же Вифуниѧ и҆моу́щи кн҃ѕь. пре҆ тѣмъ бо̀ Помпїи и҆ Ма́гнъ приѧ҆лъ бѣ Вифунию, оу҆мръшю Никомидоу ми́родръжцю[2] е҆ѧ, ѿ рода Макидо́нска бы́вшю, и҆же оу҆мираа ѡ҆ста́ви ю҆ подъ Римлѧны. Галатию же покори си́и Авгоустъ, ѡ҆долѣвъ Дїатару, четверовла́стьцю е҆ѧ. и҆ ѡ҆гради ве́сь, нарицѧе҆мую Арси́ни, сътвори гра́дъ, иж прозва Анкура. ѡ҆баполы бо̀ е҆го е҆ста два̀ мо́рѧ, По́нтескаго мо́рѧ[3]. на требоу да́въ дв҃цю Григорїю на ѡ҆чищение е҆го, сътвори́выи е҆го е҆пархию, въ поусти же во́нъ Га́ллы во́ины храни́ти страноу тоу́ и҆ гра́дъ, нарече въ и҆мѧ и҆хъ и҆ страноу е҆пархию тоу и҆ рѣка Голлосъ. та́коже҆ же и҆ Людїю и҆ Памфилию и҆ ѡ҆брѣте е҆пархїи Дїаторомъ дръжимѣ, приѧ и҆ подо вла́стию Римскою сътвори, пославъ Коуриѡ҆на, стратига свое҆го, съ многою си́лою. и҆ Фругїю Покатиа҆нию, тоѧже е҆пархїа бы́вшю, поко́рноу Роу́момъ сътвори, посла́въ Покатиѧна, стратига свое҆го, съ си́лою свое҆ю. и҆ Лоуканїю же сътвори пѡ҆ Румы, прѣди дръжимоу ѿ Лоукаѡ҆на, Капоуе҆ва сн҃а, и҆же припаде Августоу. и҆ поручивъ е҆моу Авгоустъ предръжанїе свое, и҆ поѧ съ собою на Египетъ. Соурїа же и҆ Киликыѧ и҆ бы́сть подъ Румы преже҆ ѿ Кесарѧ Иоу҆лїа.

IV. (Б. 222—224). Пришедъ Августъ въ Соурию, и҆ вни́де въ вели́кую Антиѡ҆хию, ѡ҆бличи побѣду (363в) е҆же на Антонїа моучителѧ и҆ на Клеѡ҆па́троу съ Агрипомъ, зѧ́темъ свои́мъ. иже

---

1) и Ч. С. = καὶ 221,3. — 2) мѣстодръжцю Ч. С. = τοπαρχοῦντος 221,14. — 3) Въ Вил. доб. сирѣ҃ Чорное а ѡ дрꙋгоу страноу Белое еж сѧ прозываетъ великое море.

Агрипъ, възлюбивъ мѣ́сто Антиѡ̀хийское, и̓ създа ба́ню вне града подъ гороу и̓ ѡ̀брѣтъ тоу и̓сто́чникъ, и̓же нарече въ свое и̓мѧ Агрипїи. създа же и̓ приложи дроугыи поꙗ̑съ на̑ пръвымъ позорищю Антиѡ̀хийскомоу многа дѣлѧ народа и̓ Агрипа. и̓ ѿтоудоу же шедъ, си́и Авгоустъ прии̓де въ Аладию[1], градъ Соурия. създа в то́мъ градѣ позорище ѕѣло́ вели́ко, поста́ви тоу ка́пище мрѧморѧно[2]. създа́ же въ томъ градѣ вели́коу сѣ́нь на четырѣхъ стлъпѣхъ, пре́же̑ коу́щю[3] ма́лоу[4], оу̓красивъ стлъпы, мраморомъ па́че възъградивъ, ѡ̓бличи в немъ свою побѣдоу, поставивъ си̓ на томъ четверовратницѧ ка́пище мѣдѧно съ четырми кони. и покори же и̓ Фуникию страноу, пославъ стратига съ по́мощїю Лоука́ла и̓ Понтона, ꙗ̑же побѣди́ста и̓ Тиграна, предръжащаго ю̓, и̓ сътвори ю̓ е̓пархию. нарицѧе̑моую Маравию[5] подъ собою си̓рѣчь подъ Роумы сътвори, дръжимоу ѿ Ирава[6], цр҃ѧ варваръ Срачинъ. ѡ̓гради ве́сь, юже наре̑ Во́строу въ и̓мѧ Во́стра, посла́наго ѿ него стратига. и̓ про́чаа е̓па́рхиѧ покори ра́звѣ Каподокыѧ, предръжимыѧ ѿ Архелаа, ра́звѣ четверовла́стїа Ирода Июдѣи̓скыѧ страны, поне́же принесо́ста е̓моу ѡ̓ба (363г) да́ры вели́кы. Ирѡ̑ же, цр҃ь Июдѣи̓скъ, на чт҃ь е̓моу сътвори и̓стла́ние поути вне града Антиѡ̀хїа вели́каго, бѣ бо злапоутенъ, помостивый бѣлымъ ка́менїемъ ѿ себе. повелѣ же ѡ̓бѣма мѣстодръжителема тѣма митрополїи своеи на чт҃ь е̓го въ и̓мѧ Кесарево нарицѧти. Иродъ оу̓бо цр҃ь мѣстодръжитель нарече Кесарию Каподокии̓скую, нарицѧе̑моую Мазака. бѣ бо̀ Кеса́рь стры́и е̓го Авгоуста, и̓же и̓ма бѣ̀ да́лъ четвертовла́стїе цр҃тва до живота лѣтъ е̓го. и̓ ѿшедъ ѿ Палестины, приꙗ Еги́петъ. и̓ покоривыи в̓ни́де въ Алексан́дрию вели́коую и̓ тоу ѡ̓бличи побѣдоу свою, сътворивъ Еги́петъ покоривъ Римоу. постави власти тѣми Еги́птїи въ Алексан́дрїи пръваго кн҃ѕѧ ѿ му́жь свои̓хъ и̓менемъ Корнилиѧ Га́льскаго, е̓моу́же нарече са́нъ а̓вгоусталїи своего е̓моу и̓мени зна́менїе. и̓ прешедъ си́и

1) Лаѡдию С., Лаѡдикїю Ч. = Λαοδικέων 222,23. — 2) въ рук. море мрѧморѧно. — 3) соущю С. = ὄντα (μικρόν) 223,3. — 4) Вил. доб. сѹщи. — 5) такъ и Ч. С., греч. Ἀραβίαν 223,10. — 6) Ꙗрава Ч. С. = Ἄραβα 223,11.

Августъ мо́ре, прїиде въ Римъ, възнесъсѧ съ хвалою, ꙗ҆коже покори Ри́мъ[1] ве́сь. и҆ примоучивъ болѧры, црⷭ҇твова са́мъ оу҆ величѧнїи сыи, оу҆би́въ Броу́та, и҆же бѣ оу҆билъ Кесарѧ, ст[р]ы́ѧ е҆моу. е҆гоⷤ Броута ѡ҆стави, да набдить Фасалию, посла́въ во́ѧ, оу҆сѣкну и҆ въ оу҆патию Ковласиѧ и҆ Палиѡ҆на, ꙗ҆коже Лоукїанъ премоудрыи, Роумьскыи хитрець, списа.

V. (Б. 224—225). Въ та же лѣта Са́ви[2] нѣкто, болѧринъ Антиѡ҆хиѧ, пришедъ съ Авгоустомъ въ Римъ, оу҆мре (364ᵃ) въ Римѣ, пороучивъ памѧть свою градоу своемоу твори́ти на все приходѧ́щее ·е҃· лѣтъ ·л҃· всю дн҃ї и҆перетїа мцⷭ҇ѧ и҆гры скомрашьскыѧ и҆ скоуколныѧ[3] и҆ всѣхъ борїи, сноу́зныхъ и҆ пѣшихъ оу҆ристанїи. и҆ прїиде въ Антиѡ҆хию въ второе е҆го прише́ствие зѧть Авгоустовъ Агрипа и҆ сы́па ветхаго позорища пръсть, ꙗ҆же бѣ насыпана древѧнаго[4] страха ра́ди. и҆ видѣ хитрость великоу дѣла, почюдивсѧ, и҆зыде ѿ Соуриѧ. създа же тоу пре́жеⷣ и҆подъромиѡнъ въ ветхую полату ѿ своего Кинтосъ Маркїанъ, ри́ксъ Роумескъ, пришедъ въ Антиѡ҆хию Соурийскую ѿ Рима къ Филипоу тлъстоногомоу, Макидоноу, црⷭ҇твоующому въ Антиѡ҆хїи, оу҆ставити да́нь даꙗ҆ти е҆моу Роумомъ.

VI. (Б. 225—226). Бы́сть же црь пръвыи е҆динъ Роумомъ си́и сла́вныи Авгоустъ. нарицѧшесѧ си́це Авгоустъ Кеса́рь Ѡктаоу҆и́ѡсъ побѣдникъ чⷭ҇тныи дръжа́вныи филиксъ о҆уперъа҆то́ръ, е҆же е҆сть самодръжець. и҆ црⷭ҇твова си́и Августъ всѣхъ лѣтъ ·н҃· и҆ два҃. възрастом же бѣ низокъ и҆ то́нокъ просты власы чръны то́нкымъ лицемъ доброѡ҆къ доброносъ. въ црⷭ҇тво же е҆го създа тре́бникъ Диѡ҆соу в Римѣ, поновивъ Капеталиѡ҆нъ, сътворивъ ѡ҆бое го́рдо зда́нїе. въ тридесѧтъ девѧтое лѣто и҆ ·і҃· мцⷭ҇ь црⷭ҇тва е҆го оу҆ста́ви, и҆звѣщавъ повелѣние написа́тисѧ въ всеи ѿ него земли̇ (364ᵇ) и҆ ю҆же пре́жеⷣ и҆мѣша Роуми въ ипатию Агрипѣ[5]— второе и҆ Донатоу —[5]. и҆ написа́на бы́сть всѧ ꙗ҆же подъ

1) д. ч. миръ = κόσμον 224,16. — 2) Совїи Ч. С. — 3) кꙋколныѧ В. Ч. С. — 4) древнѧго Ч. = πρῴην 225,5. — 5) Вил. — Агрипѣ второмꙋ соущю поⷣ ни҆ зѧтю его иⷤ понѧⷣ женоу Анътонїевꙋ зѧтѧ его имене҆ Леѡнидꙋ и Донатоу.

Роумы и Еоуменеемъ и Аоутоломъ, боꙗринома Роумскыма. бѣ бо его боꙗзнь велика. лютъ бо бѣ ѕѣло. мимошедшим же лѣтомъ ·м҃· и ·ѕ҃· мцⷭ҇ь цртⷭ҇ва его мца доустра по бл҃говѣщенїи въ ·к҃е· часъ ·в҃· дн҃е в недѣлю бл҃говѣсти архаг҃глъ Гаврїилъ ст҃ѣи Мр҃їи въ градѣ Назареѳе въ впатїю Коуинна и Логгинна, старѣишинствующю же въ Сурїи Вътолию и посланому ново ѿ того Августа Кесарѧ.

I. Переводчикъ не всегда вѣрно понималъ греческій текстъ, невѣрно прочитывая отдѣльныя слова, отчего получалось и невѣрное чтеніе; такихъ случаевъ, впрочемъ, немного; они слѣдующіе:

3,21 оукивъ ѿца ѥл шкроученоу = ἀνελὼν τὸν πατέρα αὐτῆς Πιθαμένην 198,11; имя отца принято какъ причастіе, относящееся къ слову Апамоу.

4,25—6 приведе же и соудиа ѿ Акропола = κατήγαγε δὲ καὶ τοὺς Κρῆτας ἀπὸ τῆς ἀπροπόλεως 201,19; Κρῆτας прочитано какъ κριτάς.

7,12 къ горѣ Аклишнстѣ = ἐν τῷ ἀεὶ κλαίοντι ὄρει 207,13.

8,7—8 Сѧлоустїи поминаетъ къ списании еже на Єллины = Σαλλούστιος μέμνηται εἰς τὴν Κατελλιναρίαν ἔκθεσιν 209,2—3, прочитано какъ κατ' Ἕλληνας.

10,4—5 акы великыа соуще богыня = ὡς μεγάλης ὄντα θέας 212,5, прочитано какъ θεᾶς.

II. Дошедшій славянскій текстъ не всегда исправенъ. Можетъ быть, нѣкоторыя неисправности можно отнести еще на счетъ переводчика; но, несомнѣнно, большинство неисправностей зависѣло уже отъ послѣдующихъ переписчиковъ. Къ неисправностямъ относятся:

3,13 свади палегаа = πόλεμον γὰρ συνέβαλε 198,2; м. б. изъ свари полагаа.

4,11 всипие Пирна = ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῆς λεγομένης Πιερίας 199,10.

12,19 оукрополѧ приголѣвѧ (Вил. приграбѧ) Антиѡхїи = εὐς τὴν... ἀκρόπολιν εἰς τὸ ὄρος τῆς αὐτῆς Ἀντιοχείας 216,22; вѣрное чтеніе въ Ч. С. = въ Акрополѣ при горѣ въ Антиѡхїи.

13,17 сѣло притранно дѣло = φοβερὸν ἔργον 218,14; д. б. сѣло страшно; Вил. даетъ чтеніе — пространно, Чуд. — пристранно.

14,29—30 по тоиноу бо побѣдѣ; греч. μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην νίκην 220,21 = по тои оубо побѣдѣ Ч. С.

15,8—9 изъвралъ иже дръжа страноу тоу Динаръ, егоже бѣ поставилъ прежѣ Кесарь = διαδεξάμενος τὸν ἰθύνοντα τὴν αὐτὴν χώραν Διήναρον τὸν προβληθέντα ὑπὸ τοῦ Καίσαρος 221,10—12; глаголы διαδεξάμενος и προβληθέντα переведены одинъ вмѣсто другого.

17,2 покори Римъ весь = ὑποτάξας τὸν κόσμον 224,15—16, т. е. миръ весь.

III. Слѣдующія слова остались въ своей греческой формѣ непереведенными:

2,4 астрономоу = ἀστρονόμον 196,14.

3,21 стратигоу = στρατηγόν 198,11; и 14,9; 15,21; 16,11.

5,22 кѵ̃парисъ = κυπαρίσσους 204,10.

6,26 лимитъ = τὸ λίμιτον 206,12.

8,2 оупатъ = ὕπατος 208,18.

8,4 керемиду = κεραμῖδα 208,21.

8,14 рикъ = ῥήξ 209,10; и — 8,30; 17,17.

11,3 оупатьства = ὑπατείας 214,11.

12,3 диктаторъ = δικτάτωρ 215,21.

12,10 епи[ни]мисию = ἐπινεμήσεως 216,11.

13,10 триоумъвратересъ = τριομβυράτορες 218,4; и 15,3.

13,14 фаръ (Ч. С.) = Φάρον 218,9.

14,21 (ѿ) аспиды = (ἀπὸ) ἀσπίδος 220,10.

15,17 епархию = ἐπαρχίαν 221,22; и 16,13.

16,7 мраморано = μαρμαρίνην 223,2.

17,5 оупатию = ὑπατείας 224,19.

17,16 полатоу = παλάτιον 225,8.

17,22 оуперъаторъ = ἰμπεράτωρ 225,15.

IV. Описательныя выраженія встрѣчаются въ слѣдующихъ случаяхъ:

2,6—7 елиньскимъ языкомъ = ἑλληνιστί 196,18.

4,6 на гороу еи[же] има Касиюнъ = εἰς τὸ ὄρος τὸ Κάσιον 199,5.

6,6 недоугоу (бывшю) нежитовицамъ = λοιμοῦ γενομένου 205,8.

6,13 вечере творяще = βουλεύεσθαι 205,18.

6,15 въ̂звигноу гнѣвъ = ἠγανάκτησε 225,23.

6,23 възимати дань = ἀπαιτεῖσθαι 206,9.

6,23 съ вои поиде = ἐπεστράτευσε 206,10.

6,30 вънезапу прїиде = ἐπέρριψε 206,16.

7,17 бо̂жиа гнѣва = θεομηνίας 207,19.

8,6—7 (съ̂твори ѭ) покореноу Роумомъ = (ἐποίησε αὐτὴν) ὑπὸ Ρωμαίους 209,1—2; и 16,28.

9,31 възгради стѣны (его) = τειχίσας (αὐτήν) 211,21.

10,7 честь съ̂твори = ἐτίμησε 212,7.

11,6 въ̂звиже рать = ἐπεστράτευσε 215,3.

11,9 противоу стати = πολεμῆσαι 215,6.

14,14 въ писанїи еже ѡ цитѣ сыи — ἐν τῇ ἀσπιδοποιίᾳ 220,2.

14,16—17 въ корабленемъ сѣчи = ἐν τῇ ναυμαχίᾳ 220,5.

14,25 змирною ѡказана = σμυρνιασθέντα 220,15.

14,29 съгласно глюще = συμφωνοῦντα 220,19.

15,5—6 Боуропскоу страноу = τὴν Εὐρώπην 221,7.

15,20 подо властию Римскою — ὑπὸ Ρωμαίους 222,4.

16,20 истланиє поути = τὴν ὁδοστρωσίαν 223,18.

17,10 на все приходящее ·ѳ· лѣтъ = κατὰ πενταετηρίδα 224,25.

V. Наблюдаемая въ другихъ книгахъ особенность передачи двухъ существительныхъ черезъ существительное и производное

прилагательное встрѣчается и въ данныхъ книгахъ. Это наблюдается и при двухъ нарицательныхъ существительныхъ и при нарицательномъ съ собственнымъ. Случаи перваго рода слѣдующіе:

5,3—4 телеса чл҃ческа = σώματα ἀνθρώπων 202,11.

5,4 гнѣвомъ кѫиимъ = κατα ἀγανάκτησιν θεοῦ 202,11.

5,25 корноую хитростѣ = τὴν τῆς πάλης τέχνην 204,16.

11,3 западнаа страны = ἐν τοῖς μέρεσι τῆς δύσεως 214,10—11.

14,17 водѣ морстѣи = τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης 220,5—6.

Второго рода случаи слѣдующіе:

2,6 книгы Іудѣискы = αἱ βίβλοι τῶν Ἰουδαίων 196,18.

3,1 ѿ Птоломѣа Лагошка = ἀπὸ τοῦ Πτολεμαίου τοῦ Λάγου 197,11.

3,2 дщери Дионусовы = τῆς Διονύσου θυγατρός 197,11.

3,6 Евсевии Памфилиискыи = Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου 197,16; и 18,12.

3,21 стратигоу Паргьскоу = στρατηγὸν Πάρθων 198,11—12.

3,24—5 Дмитриа Антигонова = Δημητρίου (υἱοῦ) Ἀντιγόνου 198,15—16.

3,27 сн҃ъ Агиноровъ = ὁ υἱὸς Ἀγήνορος 198,19; и 9,4.

4,14—15 сн҃ъ Пиковъ и Данаинъ = τοῦ υἱοῦ Πίκου καὶ Δανάης 199,14—15.

4,29 Куприискаго цр҃а = τοῦ Κυπρίων βασιλέως 202,1.

5,23 Аполоновъ требникъ = τὸ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερόν 204,15.

5,26 Селеукии Соурьскѣи — ἐν Σελευκίᾳ τῆς Συρίας 204,18.

5,29 дщерь Дмитрееву = τὴν θυγατέρα Δημητρίου 204,21.

6,22 книгы Антиѡховы = τὰ γράμματα Ἀντιόχου 206,8.

6,31 ѡ Июдѣихъ Іерл҃мскыихъ = περὶ τῶν Ἰουδαίων τῆς Ἱερουσαλήμ 206,17.

7,2—3 Июдѣиско с҃тлъство = τὴν ἀρχιερωσύνην τῆς Ἰουδαίας 206,22.

7,3 цр҃ква Соломоню = τὸ ἱερὸν Σολομῶντος 206,23.

7,7 Димитрїанъ Селеуковъ = Δημητριανὸς ὁ Σελεύκου 207,6.

7,9 кости Макавенскы = τὰ λείψανα τῶν Μακκαβαίων 207,9—10.

7,12 Каисинскомоу Дишсоу = τοῦ Κασίου Διός 207,13.

7,15 вноукъ Груповъ = ὁ ἔκγονος τοῦ Γρύπου 207,17—18.

7,16 сн҃ъ Лаодикинъ = υἱὸς Λαοδίκης 207,18.

7,16 цр҃ѧ Каподочьска = βασιλέως Καπποδόκων 207,18—19.

8,2 оупатъ Роумескъ = ὕπατος Ρωμαίων 208,19; ср. 8,10; 10,13; 12,2; 14,29; 17,17; 18,1.

8,5—6 цр҃ѧ Макидонска = τὸν βασιλέα τῆς Μακεδονίας 208,23.

8,14 рикъ Афрескъ = ῥὴξ τῶν Ἄφρων 209,10.

8,17 колѧре Роумьстїи = ὁ σύγκλητος Ρώμης 209,14; ср. 8,27; 11,6—7; 12,1; 12,19; 13,8.

8,22 цр҃ю Асиноу = βασιλέα τῆς Ἀσίας 210,1.

8,30 рикса Афрьска = τοῦ ῥηγὸς τῆς Ἀφρικῆς 210,10—11.

9,2 Скипишновоу силоу = τὴν τοῦ Σκηπίονος δύναμιν 210,13.

9,4—5 горы Исаврїискыѧ = τοῦ ὄρους τῆς Ἰσαυρίας 210,16.

9,15 цр҃ѧ Соурїиска = βασιλέως τῆς Συρίας 211,5; ср. 17,17.

9,16 цр҃ъ Арменискъ = βασιλεὺς Ἀρμενίων 211,5—6; и — 9,22; 10,8.

10,1 капице Афинино = τὸ ἄγαλμα τῆς Ἀθήνης 212,1.

10,9 Помпиевоу повѣдоу = τὴν τοῦ Πομπηίου νίκην 211,10—11.

11,17 Вавилонъскоую страноу = τῆς Βαβυλωνίας χώρας 215,16.

12,6 плененїи Троискъ = τῆς Τροίης τὴν ἅλωσιν 216,5.

12,17 требникоу Арешвоу = τοῦ ἱεροῦ τοῦ Ἄρεως 216,19—20.

12,29—30 цр҃тва Єгипетска = τῆς βασιλείας τῶν Αἰγυπτίων 217,13.

13,1 сн҃ъ Кесаревъ = ὁ υἱὸς τοῦ Καίσαρος 217,16; ср. 13,8.

13,9 Авгоустова зѧти = τὸν τοῦ Αὐγούστου γαμβρόν 218,3; ср. 14,26; 17,13.

15,4 Єгипетска рать = ὁ τῆς Αἰγύπτου πόλεμος 221,5.

15,11 рода Макидонска = τοῦ γένους τῶν Μακεδόνων 122,15.

15,25 Капоуева сн҃а = υἱοῦ τοῦ Κάπνος 222,8—9.

16,1 мѣсто Антиохиское = τῆς τοποθεσίας τῆς Ἀντιωχείας 222,16; ср. 16,4.

16,19 цр҃ь Июдѣискъ = βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας 223,17.

16,23 има Кесарево = ὄνομα τοῦ Καίσαρος 223,21.

16,24 Кесарию Каподокиискоую = Καισάρειαν Καππαδοκίας 224,3.

VI. Издаваемыя 8-я и 9-я книги изобилуютъ въ Архивскомъ хронографѣ пропусками, особенно 8-я книга. Компиляторъ, составитель Іудейскаго хронографа, комбинируя хронику Малалы съ хроникой Георія Амартола и съ Іудейской Войной Іосифа Флавія, пользовался первой хроникой сравнительно въ небольшихъ размѣрахъ. Пропуски во многихъ случаяхъ восполняются Еллинскими Лѣтописцами. Краткій Софійскій хронографъ восполняетъ пропуски въ очень незначительныхъ случаяхъ. Но и теперь, конечно, остаются пропуски, относительно которыхъ нельзя сказать, зависятъ ли они отъ оригинала, или сдѣланы компиляторомъ. Въ порядкѣ греческаго текста пропуски слѣдующіе:

196,14—15 Αἰγυπτίων ἐν τῷ τῶν Μακεδόνων κράτει. — 196,17 τοῦ υἱοῦ Λάγου. — 197,3 Πτολεμαῖος. — 197,6 ὀνόματι. — 197,13 Ἰμπεράτορος. — 198,14 ἑωρακώς. — 198,21 πάσης. — 199,11 αὐτήν. — 199,13 ἐκεῖ τῷ Κεραυνίῳ. — 199,16—200,18 ποιήσας τὴν θυσίαν — τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος. — 200,20—201,3 κτίσας εὐθέως—καὶ ἀπελθών.—201,5—10 καὶ ποιήσας — τῆς Κιλικίας.— 201,16 ὁ αὐτὸς Σέλευκος. — 201,18 τοὺς Ἀθηναίους. — 202,2—3 καὶ τελευτᾷ ἡ Ἀμυκὴ καὶ ἐτάφη ἀπὸ σταδίων τῆς πόλεως ρ΄. — 202,4 καὶ κατήγαγε καὶ αὐτούς. — 202,5—7 οἰκεῖν — τῷ ἀετῷ.— 202,15—21 ἐποίησε δὲ — ἅμα αὐτῷ. — 203,2 κατὰ τὸ ἔθος. — 203,2—10 καὶ αἰτησάμενος — τῆς αὐτῆς πόλεως. — 203,11 εἰς τὴν Συρίαν μεγάλην.— 203,12 εὑρηκὼς κώμην.—203,13—16 καὶ τειχίσας — τὸ ὄνομα τοῦτο. — 203,17—20 ἐποίησε δὲ — τὰ τείχη. — 203,22 ὁ σοφός. — 203,22 ὁ χρονογράφος. — 204,1 ὡς ἔδοξεν αὐτῷ

ὁ Σέλευκος. — 204,6 καὶ ἑστῶτος καλεῖ. — 204,9 τήν ποτε πόλιν.— 204,12—13 τοῦ τελεστοῦ — αὐτήν. — 204,21 Στρατονίκην. — 205,13 οἱ Ἀντιοχεῖς. — 205,17 τῆς πόλεως πάντων. — 205,18—19 γίνεσθαι περὶ τῶν ἀνακυπτόντων καὶ τότε. — 205,21—22 Ἐπιφανίαν — ἐπὶ τὸ ὄρος. — 206,15 ἑαυτοὺς παρατιθέμενοι. — 206,19—21 καὶ πολιορκήσας — ἀγαγών. — 206,23 τῶν Ἰουδαίων. — 207,8 ἐδυσώπησε. — 208,1 τῷ καὶ φεβρουαρίῳ. — 208,2—4 μετὰ δὲ τὸ— ἐγένετο. — 208,22 Μάγνος ὁ καὶ Παῦλος ὁ Μακεδών. — 209,3 μνημονεύων τῆς δημηγορίας τοῦ Καίσαρος. — 209,15 τὸν λεγόμενον.— 209,16—18 ἐν τῇ Ἰταλίᾳ—Ἀννιβαάλ —210,1 τὸν Νικομήδους.— 210,17 ὁ Ἀντίοχος ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις. — 210,19 αὐτὸν.— 211,5 τοῦ Διονίκους. — 211,7—8 βασιλεὺς Ἀρμενίων. — 212,11 Μάγνου κατ' αὐτοῦ. — 212,12 ἀναδοῦναι αὐτῷ. — 212,15—17 καὶ τῇ ιϑ'—ὁ Διονίκους. — 214,1—8 τὰ οὖν Ρωμαίων—τὰ Ρωμαίων.— 215,8 ὁ δικτάτωρ. — 215,14 μετὰ πολλοῦ φόβου. — 217,2 καὶ μονομάχιον. — 217,12 τῇ μεγάλῃ. — 218,13 καὶ ἀλόγων. —219,11 καὶ Πέρσας. — 219,19 αὐτὴν ὁ αὐτός. — 219,20 δυνατόν, ἐκ τῆς συγκλήτου ἐπιλεξάμενος, Μάρκον. — 220,1 ναυμαχίας. — 220,13 δηχθεῖσα. — 220,22 τῷ στρατηγῷ. — 221,9 ὃν ἠβουλήθη. — 221,21 καὶ τῆς Ἀσιανῆς. — 222,16 τῆς πόλεως. — 222,17 δημόσιον. — 222,18—20 τὸ νυνὶ — Ἀγριππιτῶν. — 223,4 καὶ μουσώσας. — 223,15 τοῦ τετραρχοῦντος.—224,1—3 Παλαιστίνης—Καισάρειαν.— 224,3 πρώην. — 224,5 ἔχειν. — 225,12 καὶ ὀργιοφάντης. — 226,10 παρθένον καὶ θεοτόκον.

VII. Въ переводѣ встрѣчается нѣсколько и добавленій сравнительно съ греческимъ текстомъ; добавляются почти исключительно отдѣльныя слова. Большинство изъ нихъ, какъ и въ другихъ книгахъ, должны быть вмѣнены оригиналу, но въ какихъ именно — указать не вездѣ возможно. Несомнѣнными позднѣйшими добавленіями должно считать тѣ, которыя не оправдываются чтеніемъ Еллинскихъ Лѣтописцевъ; см. ниже. Дополненія слѣдующія:

2,14 лѣтъ ·кѣ· (Б. 197,3). — 3,4 пирѣ[1]) (Б. 197,14). — 3,6 премоудрыи (Б. 197,16—). — 3,18—19 его братоучадома же Антиѡха пророкомъ Сотира сѡма (Б. 198,8). — 3,26 градѣ (Б. 198,17). — 4,4 иже сѧ слышаше Палеаполисъ (Б. 199,3). — 4,5 априлѧ (199,4). — 4,21 града (Б. 201,12). — 5,19 Антиѡхию (Б. 204,6). — 6,4 лѣтъ ·а̃· и Антиѡхъ Грипъ (Б. 205,7). — 6,9 дръжаще (Б. 205,12). — 6,12 Антиѡхиѧ (Б. 205,15). — 6,27 радоующесѧ (Б. 206,13). — 6,28—9 случижесѧ не быти томоу такоже ѡни мнѣша (Б. 206,15). — 7,10 мѣсте (Б. 207,11). — 7,13 премоудрыи (Б. 207,15). — 7,21 такоже и Паоусанїа (Б. 208,2). — 8,12 кораблекорца (Б. 209,8). — 8,13 дроугыи (Б. 209,8). — 8,24 на помощь (Б. 210,11). — 9,5 възидоша (Б. 210,19). — 9,13 премоудраго (Б. 211,10). — 9,28 молиша бо и̃ (Б. 211,19). — 10,15 Деѡниса (Б. 212,22). — 10,16 пакы (Б. 212,23). — 11,9 ни сѣцисѧ с нимъ (Б. 215,7). — 12,15 великыи градъ (Б. 216,18). — 12,15—16 сии же Кесарь (Б. 216,18). — 12,16 въ Антиѡхїи велицѣмъ градѣ (Б. 216,19). — 12,22 Антиѡхии (Б. 217,2). — 13,11 до фаиѧ[2]) (Б. 218,5). — 13,21 цр̃цю ихъ (Б. 218,18). — 14,2 ѡвѣщавъ (Б. 219,12). — 14,3 и сноузины воискыѧ (219,12). — 14,8 и Рима дѣла (Б. 219,14). — 14,22 въ сѫсоудѣхъ (Б. 220,11). — 15,18 страноу (Б. 222,1). — 15,19 и ѡбрѣте (Б. 222,2). — 15,31 моучителѧ (Б. 222,14). — 16,11 страноу (Б. 223,7). — 17,10 всю (Б. 224,25). — 17,11 и пѣшихъ (Б. 225,2). — 17,17 ѿ Рима (Б. 225,9). — 17,22 филикѫ (Б. 225,15). — 17,25 чрѣны тонкымъ лицемъ (Б. 225,17). — 18,3 по кн̃говѣщенїи (Б. 226,8).

VIII. Въ виду: 1) свободнаго отношенія со стороны переводчика къ своему оригиналу и 2) единственнаго греческаго списка, не всегда можно признать наличность той или другой особенности. Поэтому, и здѣсь приходится соединять въ одну группу

---

1) = Πιερίᾳ (ср. 4,11, Б. 199,10), если не порча изъ ἐπί.

2) не порча ли изъ Гаиѧ?

то, что можно бы назвать «свободнымъ переводомъ», и то, что подходило бы подъ названіе «уклоненіе отъ греческаго текста». Случаи эти слѣдующіе:

2,4— 5 цр҃твова вторыи Птоломѣи.	δεύτερος δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος 196,15.
2,15 цр҃ь пятыи.	βασιλεῖς πέντε 197,4.
2,19 ·к̄·.	ιγ′ 197,9.
3,15 богатство и цр҃тво.	τὰ διαφέροντα 198,6.
3,16—17 повелѣ воеводамъ строи имѣти.	ἐπέτρεψε τῆς σατραπείας τὴν φροντίδα 198,6—7.
3,18 Дидоумеинома.	υἱοὺς Διδυμέας 198,8.
3,23 Апамѣ Парѳьсцѣи.	Ἀπάμας τῆς ἐκ Πάρθων 198,14.
4,1 побѣдивъ Антигона.	μετὰ τὴν νίκην Ἀντιγόνου 198,23.
4,2 грады многы.	πόλεις διαφόρους 199,1.
4,8—9 въземъ съ требника мясо.	ἥρπασεν ἀπὸ τῆς θυσίας 199,7.
4,11 всипие (оувесипие Ч. С.) Пиріи.	ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῆς λεγομένης Πιερίας 199,10.
4,11 начертавъ градъ.	περιχαράξας τὰ τείχη 199,11.
4,18 все потребие.	τὰς ὕλας 201,4.
4,21 пресели Анигеи, (Афинеи Ч. С.).	ἐποίησε μετοικῆσαι τοὺς Ἀθηναίους 201,13.
4,27 Амоукыю Коунтиныню.	Ἀμυκὴν τὴν καὶ Κιτίαν 201,22.
5,17 нарече има.	ἔθηκε τὸ ὄνομα 204,3.
5,27 потомъ.	μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Σελεύκου 204,19.
6,8—9 въ камени изваяти лице.	πέτραν... γλυφῆναι ἔχουσαν προσωπεῖον 205,9—11.
6,9 въ вѣнци.	ἐστεμμένον 205,11.
6,16—17 ѿ своихъ емоу жидовъ.	τοὺς ἐκ τῆς ὑπ' αὐτὸν ὄντας χώρας Ἰουδαίους 206,1—2.
6,21 ѿ Египта.	ἀπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς χώρας 206,7.

6,25 много ѿ вои Антиѡховъ.	πλῆθος τοῦ αὐτοῦ Ἀντιόχου πολύ 206,11—12.
7,18 по первыихъ ѡснованїа града.	μετὰ τὸ ἐξ ἀρχῆς τεθῆναι θεμέλιον τείχους 207,21.
7,23 скоупи на на вои многы (многы и великы Ч., великы С).	ἐπεστράτευσε κατ' αὐτῶν μεγάλῳ 208,6—7.
7,25—6 Арсака епарха.	Ἀρσάκους τοῦ Πάρθου 208,9.
7,27 ихъ.	αὐτοῦ 208,13.
7,28 три.	θ' 208,13.
7,31 въста на Румы.	ἐτυράννησε Ρωμαίους 208,16.
8,3 прїиде къ граду.	ἦλθε πλησίον πόλεως 208,19—20.
8,6 приимъ Македонию.	παραλαβὼν τὴν Μακεδονίαν χώραν 209,1.
8,11 въ прелаганїи книгъ своихъ.	ἐν τῇ μεταφράσει αὐτοῦ 209,7.
8,12 сѣкиса.	πολέμῳ 209,8.
8,24 клѧтвеноую любовь.	φιλίας 210,3—4.
8,27—8 Роумстїи вои.	οἱ Ρώμης συγκλητικοί 210,7.
9,2 видѣ... силоу преспѣвающю.	ἰδὼν...τὴν δύναμιν καὶ ὅτι τὰς ἐπάνω φέρει 210,13.
9,3 смрътнымъ питиемъ оумориса самъ.	ἑαυτῷ παραχρησάμενος πιπίσας ἀπέθανε 210,14.
9,6—7 но инемъ помощїа творящїе.	ἀλλ' ὑπὲρ ἄλλου πολεμῶν 210,18—19.
10,6 врѣхоу са надъписанїе се.	καὶ ἐπιγράφει 212,7.
10,6—7 града Антиѡхиска.	Ἀντιοχείας 212,7.
10,14 оумираа.	μέλλων τελευτᾶν 212,20.
10,14 свое имѣнїе.	πάντα τὰ ὑπ' αὐτόν 212,21.
10,14 съ инѣмъ всѣмъ.	μετὰ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ 212,21.
10,16 Соуриа и Киликїа.	ἡ χώρα τῆς Συρίας καὶ Κιλικίας 212,23—213,1.
10,19 до прїатиа Роумскаго.	ἕως οὗ ἐδόθη Ρωμαίοις 213,4.

11,1 Ноулии.
ὁ δικτάτωρ 214,8.

11,1 по оубїенїи Ирокана.
μετὰ τὸ φονευθῆναι τὸν Κράσσον 214,8—9.

11,6 приложивсѧ къ оупатомъ ихъ.
προτρεψάμενος τοὺς κατὰ Ρωμαίων πολεμίους 215,2—3.

11,10 сиѧ.
τὰ αὐτὰ μέρη 215,8.

11,11 власть пр̈имъ Римоу.
κατὰ αὐθεντίαν ἐγκρατὴς γενόμενος τῆς Ρώμης 215,9.

11,13 въ Єгиптѣ.
εἰς τὴν Αἴγυπτον χώραν 215,11.

11,13 рече Лоукнишсъ списатель.
ὁ σοφώτατος Λουκανὸς συνεγράψατο 215,12.

11,15 прия Роумскоую власть.
ἐκράτησε τῶν Ρωμαίων 215,13.

12,3 всѧ прия.
μετὰ ταῦτα 215,22.

12,5 ѡ Єлисеи.
τῆς Διδὼ 216,4.

12,9 пр̈идоша книгы.
κατέφθασε τὸ πρόθεμα 216,10.

12,13 великомоу.
ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μητροπόλει ἱερᾷ καὶ ἀσύλῳ 216,15.

12,14 сии цр̃ѧ.
ὁ αὐτὸς Ἰούλιος 216,17.

12,21 водныѧ поути.
διὰ τοῦ παρ' αὐτοῦ κτισθέντος ἀγωγοῦ 217,2.

12,30 сн̃а.
τοὺς εὐνούχους 217,14.

13,5 чт̃ѧнѣиши.
κατὰ τιμὴν 217,21.

13,9 Леѡнида.
τὸν Λέπιδον 218,4.

13,15 поприща четыри.
μιλίων δύο 218,11.

13,19—20 оубѣдѣвше же Роуми ѿвръгошасѧ Єгиптиѧ и Клеѡпатры цр̃ца ѩ.
τῆς δὲ τυραννίδος τῶν Αἰγυπτίων καὶ τῆς Κλεοπάτρας βασιλίσσης αὐτῶν γνωσθείσης Ρωμαίοις 218,15—17.

13,22 къстокъ бо взѧли вѣшхоу весь ратми.
ὅτι ἐτάρασσον τὴν ἀνατολὴν 218,19.

14,5 прешедъ възити.
θέλων ἀνελθεῖν 219,15.

14,18 влънамъ кровавымъ ѩвлатисѧ.
κυμάτων καὶ μόνον φαίνεσθαι 220,6.

14,21 сама сѧ оумори.	ἀπεχρήσατο ἑαυτῇ 220,10.
14,28—9 ины дроугыѧ рѣчи.	ἄλλα δέ τινα 220,19.
15,15 ѡбаполы бо єго єста два морѧ.	διὰ τὸ μέσην αὐτὴν εἶναι δύο θαλασσῶν 221,20.
15,22 тоꙗже єпархїа бывшю.	ὑπὸ τὴν τετραρχίαν τοῦ αὐτοῦ οὖσαν 222,6.
15,23—4 Лоуканїю сътвори пѡ҃ Румы.	τὴν Λουκαονίαν παρέλαβε 222,8.
15,25—6 поручивъ ємоу Авгоустъ предръжанїє своє.	προτρεψάμενος αὐτὸν ὁ Αὔγουστος ὡς γενναῖον 222,9—10.
16,7—8 великоу сѣнь на четырехъ стлъпѣхъ.	τὸ μέγα τετράπυλον 223,3.
16,21—3 повелѣ... нарицѧти.	ἐκάλεσαν 223,20.
16,31 прешедъ море.	ἐκ τῆς Αἰγύπτου περάσας 224,14.
17,1 възнесъсѧ съ хвалою.	ὑπτιωθεὶς καὶ ἀπονενοημένος 224, 15.
17,13—14 пръсть, ꙗже бѣ насыпана.	τὰ χώματα ἅπερ εἶχεν 225,5.
17,14—15 видѣ хитрость великоу дѣла.	ἐθεώρησε τὴν πολύτροπον θέαν 225,6.
17,15 ѿ Соуриѧ.	ἐκεῖθεν 225,7.
17,16 иподъромиѡнъ.	τὸ αὐτὸ παλαιὸν ἱππικόν 225,7.

Въ упомянутой выше хронографической компиляціи Софійской Библіотеки № 1459-й книги восьмая и девятая хроники Малалы сохранились въ слѣдующемъ видѣ. Въ прямыя скобки поставленъ текстъ, не сохранившійся въ Архивскомъ спискѣ.

[д҃-е҃ лѣто цр҃тва Дарїева востави бг҃ъ на Асѵрїа, и҆ Прьсы, и на Парфы, и҆ на Миды Алексанр҃а Мекѐнскагѡ, сир҃е мѣстодръ-

жателѧ, иже създа велїкую Александрию, преж бывши село Ракустин, на жрътву давъ двцю] (Бонн. 191,1—7).

И по скончании же своем Алеѯандръ лѣт ·нз· бѣ поручил црствовати Птоломеу, прироком Лагову, астрѡному, иж црствова лѣт ·мв·, и по нем снъ е Птоломеиж. въ црство же того Птоломеа преложены быша книги Іудеискыа Еллинскым азыком ѿ ·ов· учтлю ·ов-ма дньма. по црьствииж того Птоломиа црствова ·г· Птоломеи Фїладелфь лѣт ·лз·, и потом ·д· Еврїгитис лѣт ·ке·, и потом ·е· Фїлопатер лѣт ·зі·, и потом ·ѕ· Епїфанїос лѣт ·ке·, и посем ·з· Филомир лѣт ·аі·, и инѣх Птоломиев ·е· црствѡваша лѣт ·рз·, ·ві· же Птолѡмеи црствова именем Дїонусїос лѣт· кѳ·, иж име дщерь Клеопатру и снъ Птоломеосъж. ѿ Птоломеаж Лагоѡва дѡ Клеѡпры црствоваша Птоломеи ·к· Єгѵпестѣи странѣ Макодонос, црствовашаж лѣт ·т· дѡ ·еі-го лѣт Аѵста Кесаря Октауїа Севаста, иж побѣдї Антониа и ту Клеѡпатру, ꙗкож прѣмрый Еѵсевїи Памфїлїискый и Паисаниа хронграф спїсаста. Сѵриу же и Вавѵлонїю и Палестины повелѣ дръжатї и црствовати Селевку Никатору, иж въ Асїи црствова, убив Антигона (2,1—3,13).

Црствоваж лѣт ·мг· (3,29—4,1).

Създа же Антиохїю во имя сна свѡего Антиѡха (4,16).

Повелѣж- мцѧ сѵрскый македонскы нарицати (5,1—2).

Созда же и ·в· гра въ имя дъщери своеа Лаодикиа и другый създа въ имя дщере ·в-а Апамы. създа же и ины градъі в различных мѣстех, иже е число ·ое·, ꙗкож Паѵсаниа премрый списа (5,8—14).

Съ Селевкъ первое умысли борную хитрос (5,25).

Умреж съ Селевкъ, и по нем црствова снъ е Антїѡх лѣт ·к·, иж възлюби мачеху свою, дшер Дїмитрїеву, и поа ю женѣ, и рѡди два сна, Селевка, иж мал умре, и Антиѡха, наречнаго Деѡндис, и црствова по ѿци лѣт ·еі·. и потом снъ е ѿ Верникиа Селевкъ лѣт ·дк· и Алеѯандр Никатор лѣт ·д· и Антїѡхъ Грип лѣт ·лѕ· и Селевкъ Филопр лѣт ·і· и Антиѡх, прироком Епифанитатос, лѣт ·ві· (5,25—6,6).

Иж биса съ Птоломеѡм Египетцкым и паде множство вой его, сам же убѣжа. И слышавше Іерм̃ляне съставиша празникъ, радующе, мнѣвше Антиѡха убїена. случжеса не быти тому, ꙗкож они мнѣша. Антиѡх бо съвокупї множство вой, пакы оустремися на Птоломеа и уби и, и иде на Іерм̃ь и плѣни и (6,23—7,2).

Се второе бы Іерм̃у плѣнение, ꙗкож премдры Еусевїе Памфїлїйскый списа (7,13—14).

И по сем црт̃вова Антиѡх зекры, сн̃ъ е, прирокoм Іерахъ, лѣ ·в· и потом Дїмитрїан Селвков лѣ ·н·. при сем нѣкто Іуда Жидовин [пакы съза Іерм̃ъ и црк̃вь очисти, пасху празнова бг̃у] (7,5—8; Б. 207,13—15).

По Дїмитрїанѣж црт̃вша Антиѡх, внукъ Грипов, сн̃ъ Лаодїкии, дщере Арїанѳа, црѣ Кападочска лѣ ·ѳ·. притом падеса великаа Антїѡхїа и по лѣтѣх ·рнв· поновлен бы, ꙗкож Дамнин хронограф списа, також и Павсаниа (7,15—21).

По Антиѡсѣж црт̃вовалш ѿ племени ини цри ·г· до црт̃ва Антиѡха Дїонїка прокаженаго, ѿца Клеопатры и Антиѡха (7,27—29).

Сь же Антиѡх прокаженыи бийса с Римы. бѣж в Римѣ нѣкто Скипїѡн, егож поставиша ипата иже и ѡдолѣ Антїѡху (8,25—9,4).

И сътвори и быти под Римы, ꙗкож премдры Флорос ѿ Лївиа премдра книг спаматова. ·еі-еж лѣ црт̃ва е пришед Тїгранис, црь Арменскы, сѣчеса съ Антиѡхом и ѡдолѣ ему и вза црт̃во и и Антихию велїкую, Антїѡху црю бѣжавшу в Пръскую страну тог Тиграна. прїшешуж Помпїю Магну Кесаря дѣла, и сѣчеса с Тиграном и одолѣ ему, прия Арменню и Киликїу и Сурїу (9,7—23).

Антиохъж слыша Тиграна црѣ погибель и Помпїеву побѣду, пришед, паде пред ним, прося у нег црт̃ва своег. и дав ему црт̃во, Помпий [сам изыде въ Египет]. в таж лѣ бѣста мдраа хитреца Кикерѡн и Салустїе. црь же Антиох умираа остави свое имение Римом, и по скончании е бы Антиѡхїа великаа под Римы и вся

Сѵрїа и Киликїа и все е҆ж држаша Македонї. цр҃ствоваша же въ Антиѡхии велицѣи и инѣм странам Македони ѿ Селѣвка Никатора до прѣатиа Рѵмскагѡ лѣ҃ ·сѯг· (10,8—19).

[Рѵмскаа ѹбо власть всѣ строима бѣ прѣжѣ ипаты, лѣ҃ ·ѹѯе· (л. 374) до црѣ дїктатора, иж не бы порожен. матери е҆ умрьши ·ѳ· мцъ, пропороша ю и изѧша ѡтроч, тѣм и Кесар нарицашесѧ. кесарь бѡ Рѵмскы въıпороток. възрастѣж и добль быв, поставлен бы трїѡмиратор с Помпїем Магном и Красом. сими ко треми строима бѣше Римскаѧ землѧ (вас) всѧ] (Б. 214,1—8).

Иж и Магна Помпїа и Краса ѹбї, ıако Лукнїос списа (11,13).

В та ж лѣта бѣ Лївїос прѣмдры, Рѵмскы списател, иж много списа ѡ Римѣ. Кесарж диктатор всѧ прѣѧ с величанием [лѣ҃ ·нї·. иж и индикты и вискос изобрѣте, и законы Римом устави, ипаты на поставлѧти на лѣта, ıаж хотѧше] (12,1—4; Б. 215,19—216,2).

В тѡж времѧ Виргилиос, Римскый хитрець, списа повѣсть ѡ Ении и ѡ Лисси, аж бѣ ѿ Ѳиникѵа, и ѡ дрѣвѧном кони, и ѡ плѣнении Тройскъ (12,4—6).

Съ же Кесарь създ градъ въ имѧ сна свое, егож рѡди Клеѡпатра, прогнанѣ сущи ей ѿ бра ей Птоломеа въ Алеѯандрию велкую. ходѣ же тамо Іулиос, ѡбрѣте ю красну сущу, растлив ю, неправдну сътвори, и рѡди снъ, и нареч и Кесарїа. Птоломїаж изгна из Егїпта, да црство Клеопатре. снъ же и умре мал. сам же оубїенъ бы ѿ втораго Брѵта (12,23—13,3).

Умрьшуж Кесару Гаїу Іулїу, избраша болѣре Римстии Аугуста Ѡхтауїа, ужику Кесарева, и Антонїа и Леонида, и быш (л. 364б) си трїе строаше вла Римскую (13,7—11).

Егда Егѵптиѧ и Клеопатра ѿвръжсѧ Рѵма, изыде нань Антонин съ множеством вои (13,19—23).

Прелщенъ бы Клеѡпатрою, ѡставив свою жену, сестру Августову, поим Клеопатру женѣ (13,27—14,1).

Авгу же слыша, събра вѡѧ многы, иде нань, и погуби и, Клеопатру ıако пленнїцу живу ѿ, иж сама уморисѧ ѿ аспиды, ıаком Фешфїл прѣмдры хронограф списа (14,18—27).

Съз҃а же и҆ град, егоже прозва Анкѵра (15,14—15).

Покори҆ж многи е҆пар҆хиꙗ, разбѣ Каппа҆докиꙗ прѣдер҆жимыꙗ ѿ Ар҆хелаа и҆ ра҆зве ·д҃-ровл҃аа Иро҆дова, цр҃ѧ Іудейска, поне҆ж принесоста ему ѡба дары великы (16,16—19).

И прїиде в҆ Римъ, у҆би Брита, и҆ж оуби Іулїа цр҃ѣ, ꙗко҆ж Лѵкиан прѣмр҆ы҆ Рѵ҆мскы хытрець списа. в та҆ж лѣта Сови нѣкто, болѧрѣ҆н ѿ Антиѡ҆хїа, при҆де съ Августо҆м в Рѵ҆м и҆ у҆мре в Рѵ҆мѣ, поручи҆в памѧ҆т свою творити на пѧ҃ лѣ҃ ·л҃· дн҃ий перетиа҆ мц҃ѧ и҆гры скомрашныа҆, и҆ куколныа҆, и҆ всѣ бори с҆нузны҆ и҆ пѣши҆ уристаниа (17,1—12).

Бы҃ же цр҃ь ·а҃· е҆н҆ Рѵ҆мо҆м сии сла҆вны҆ Авгу҃, нарицаше҆ж сѧ чт҃ный и҆ дръ҆жв҆ны҆ фїлиѯ, си҆ре҆ самодръже҆ц, и҆ цр҃твова лѣ҃ ·нв҃· (17,20—24).

Мимоше҆шим҆ же ·м҃-мъ лѣто҆м и҆ ·ѕ҃· мц҃ь цр҃тва е҆ мц҃ѧ дїстра въ ·ке҃· въ ч҃а ·в҃· дн҃е в не҆лю бл҃говѣсти а҆рханггелъ Гав҆рии҆ ст҃ѣи҆ Мр҃ии (18,2—4).

Какъ сказано, 8-я и 9-я книги сохранились еще въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ 1-й и 2-й редакцій (по опредѣленію Попова). Составились ли обѣ редакціи независимо другъ отъ друга или вышли изъ одной болѣе древней, а эта послѣдняя, или даже одна изъ ея предшественницъ въ нѣкоторыхъ частяхъ соприкасалась ли съ нѣкоторыми частями Архивскаго хронографа, — во всякомъ случаѣ, каждый редакторъ, пользуясь независимо отъ другихъ одними и тѣми же источниками, вносилъ въ текстъ тѣ или другія измѣненія, вслѣдствіе чего настоящее чтеніе удерживается то въ одномъ то въ другомъ изъ указанныхъ памятниковъ. Всѣ они взаимно другъ друга дополняютъ. Я отмѣчу всѣ тѣ мѣста, которыя возстановляютъ первоначальный текстъ, по обѣимъ редакціямъ Еллинскаго Лѣтописца (въ порядкѣ изданнаго текста); 1-я редакція представлена спискомъ Синодальнымъ 280, а 2-я — спискомъ Чудовскимъ $^{51}/_{358}$.

2,3 держати и цр҃твовати Ч. = κρατεῖν καὶ βασιλεύειν 196,13.

2,5 Птоломѣевъ нѣтъ С. Ч. и Б. 196,15

2,9 книгъ Іоудѣискь С. = τῶν Ἰουδαϊκῶν βιβλίων 196,21.

2,19 доб. (дщ. т. Д.) Клеѡпатра = Κλεοπάτρα 197,8.

3,2—3 до ·еі· лѣтъ Ч. С. = ἕως τοῦ ιέ ἔτους 197,12.

3,4 Ипирѣ Ч. С.

3,8 Полиѡркитꙋ С. = Πολιορκητὴν 197,19.

3,17 (строи) ѡ Асии = (τὴν φροντίδα) τῆς Ἀσίας 198,7.

3,17 Никанорꙋ С. Ч. = Νικάνορα 198,8.

3,26 въ градѣ Росѡ С. Ч. = ἐν Ρώσῳ 198,17.

4,3 (при мори) Соурїистѣмъ = (εἰς τὴν πάραλον τῆς) Συρίας 199,2.

4,21 Афинеѧ Ч. С. = τοὺς Ἀθηναίους 201,13.

5,5 Погранъ С. = Παγράν 202,12.

5,7 Соурьстии = τῆς Συρίας 202,14.

5,9 доб. въ имѧ дщерѣ своеѧ Лаѡдикїа Ч. С. = εἰς ὄνομα τῆς αὐτοῦ θυγατρός 203,1.

5,14—15 ихъже гра҃ нарече Ч., ихже гра҃ имѧ нарече С. = ὧντινων πόλεων καὶ τὰ ὀνόματα ἐξέθετο 203,23.

6,1 (Ан.) Селеоуковъ и С. = (Ἀν.) ὁ Σελεύκου καὶ 205,3.

6,3 иж и Калюнни҃ Ч. = ὁ Καλλίνικος 205,5.

6,10 и в тѡ҃ написавь Ч. С. = καὶ γράψας ἐν αὐτῷ 205,12.

6,11 (цр҃ь) Антиѡхъ Ч. = (βασιλεὺς) Ἀντίοχος 205,14.

6,13 вѣче творѧще С. = βουλεύεσθαι 205,18.

6,14—15 въ прирочное (имѧ) Ч. С. = εἰς τὸ ἐπώνυμον 205,20.

7,2 доб. и въ Антиѡхию приведе Ч. С. = ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀγαγών 206,21.

7,3 Ѡлꙋмпїискаго Ч. = Ὀλυμπίου 207,1.

7,5 доб. се же сътвори имь лѣ҃ ·г҃·. и оумре си Антиѡхь Кератеѡсѣ҃ С. = ἐπὶ ἔτη τρία. καὶ τελευτᾷ ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος 207,3—4; въ Ч. иначе: се же сътвори имъ двѣ лѣтѣ и полъ.

7,12 доб. цр҃квь же ѡчистивь Іоуда, Иерл҃мь създавъ и пасхꙋ праз҃новавъ б҃ꙋ С. = Бонн. 207,13—15.

7,23 воѧ многы и великы Ч., воѧ великы С. = μεγάλως 208,7.

7,24 на сълюбление Ч. С. = εἰς φιλίαν 208,8.

7,30—1 к лѣта же цр҃тва ихъ прѣ Антиѡхѡ Диѡнисомь прѣрен҃ный Ч. С. = ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τῶν πρὸ Ἀντιόχου τοῦ Διονίκους τοῦ προειρημένου 208,15—16.

8,1 ꙗкож ѿ жены (оумираеть) Ч. С. = ὅτι ὑπὸ γυναικὸς ἀποθνήσκει 208,17—18.

8,28 болѧрѣ Ч. С. = συγκλητικοί 210,7.

9,2 видѣвь Ч. С. = ἰδών 210,12.

9,5 вмѣсто и възидоша ѿтоудоу въ Ч. читается: и послаше Антиѡхъ ѿтолѣ послы = ὁ Ἀντίοχος ἔπεμψε (πρὸς αὐτὸν) πρέσβεις 210,17; С. чтеніе — и възидоша ѿтолѣ послы.

9,6 никакого же (гнѣва) С. = μηδεμίαν (ἔχθραν) 210,18.

9,20 пришедшꙋ ѿ Рима Помпию Магнꙋ Кесарѧ дѣлѧ и Ч. С. = κατελθόντος δὲ ἀπὸ τῆς Ρώμης Πομπηίου τοῦ καὶ Μάγνου διὰ τὸν Καίσαρα 211,11—12.

9,21 на Помпїа Ч. С. = τὸν αὐτὸν Πομπήιον 211,13.

9,23 Помпїи нѣтъ Ч. С. и Бон. 211,14.

10,12 доб. ·ѳі· лѣ (Ч.) десиѧ мц҃а изыде въ Єѵ҃петъ ѿ Антиѡхиа и Помпии. царьствова пакы сии Антиѡхь Макидонь Диѡниковъ С. = Б. 212,15—17; въ Ч. нѣтъ десиѧ — Помпии.

11,1. Начало 9-й книги сохранилось въ Син. и Чуд., именно — С.: Рѹмьска оубо власть всѧ строима бѣ прежѐ оупаты лѣ ·ѵ· и ·ѯ· и ·є· до цр҃ѧ диктора [Ч. — диктатора], иже не бы҃ порожѐнь, но мт҃ри его оумр҃ши девѧтыи мц҃ь, пропороша ю изѧша [Ч. — и взѧша] изъ неѧ младенець. тѣмже и Кесарь бо гл҃етьсѧ рꙋмьскы испоротокь. възрастомь добръ бывъ, поставленъ бывъ триѡмираторъ с Помьпиемь Магномь и Красенъ [Ч. — Красеномъ]. сими бо треми строима бѧше всѧ Роумьскаѧ власть = Бонн. 214,1—8.

11,1 дитакторъ Ч. С. = ὁ δικτάτωρ 214,8.

11,3 доб. (оупатства) сирѣчь ѿ тримꙋраторьства Ч. С. = ἤτοι τῆς τριομβυρατορίας 214,11.

11,6 къ соупостатомъ Ч. С. = τοὺς πολεμίους 215,2—3.

11,11 Арх. Иоулїи же Кесарь, Ч. С. дитакторъ же = ὁ Ἰούλιος Καῖσαρ ὁ δικτάτωρ 215,8.

11,14 Иоулїи иже и диктаторъ нарицашеся нѣтъ Ч. С. и Бонн. 215,13.

12,4 доб. лѣ҃ ·иі иже и висикωстъ изъωбрѣте и законы Роумомъ оустави и мц҃а наре҃ и оупаты начѧ поставлѧти на лѣта ихже хотѧше Ч. С. = Б. 215,23—216,2.

12,25 доб. юже ωбрѣте изгнанꙋ соущꙋ Ч. С. = ἥντινα ηὗρεν διωχθεῖσαν 217,7—8.

13,1—3 пришѐ же в Римъ сїи Кесарь Иоулїи оубиенъ бы҃ втораго Брꙋта Ч. С. = ἐν δὲ τῇ Ρώμῃ ἐλθὼν ὁ αὐτὸς Καῖσαρ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ δευτέρου Βρούτου 217,18—19.

13,30 (поимъ) к҃ Ч., — ею С. = (λαβὼν) αὐτήν 219,8.

15,1 доб. поиде въ Єгѵпетъ покорити хотѧ страноу тоу и ωбличити побѣдꙋ свою Ч. С. = ἦλθεν ὑποτάξας τὴν Αἰγύπτιον χώραν καὶ θριαμβεύσας τὴν ἑαυτοῦ νίκην 221,1—2.

15,24 прѣдеръжимоу Ч. С. = τοπαρχουμένην 222,8.

17,29 доб. дръжимѣи Ч., ωдръжимѣи С. (ѿ него) = ὑπ' αὐτὸν γενομένην (γῆν) 226,2—3.

Во всѣхъ указанныхъ случаяхъ Архивскій списокъ хроники даетъ намъ чтеніе уже видоизмѣненное; первоначальное чтеніе сохраняется въ спискахъ Еллинскаго Лѣтописца; точно также въ нихъ сохраняется текстъ, пропущенный въ Архивскомъ спискѣ. Конечно, можно говорить о пропускахъ въ Архивскомъ спискѣ только тогда, когда чтеніе Еллинскаго Лѣтописца находитъ себѣ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ. Но текстъ Еллинскихъ Лѣтописцевъ далеко не вездѣ восполняетъ пропуски Архивскаго сравнительно съ греческимъ, а потому остается пока неизвѣстнымъ, чему приписать остальные пропуски въ славянскомъ текстѣ, отмѣченные выше, на стр. 24—25.

И въ издаваемыхъ 8-й и 9-й книгахъ, какъ и въ другихъ,

можно замѣтить, что тексты хроники Малалы въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца составляютъ одну группу и вышли изъ одного, болѣе древняго общаго источника, отъ котораго текстъ Архивскаго хронографа въ перечисленныхъ выше случаяхъ уклонился. Но въ этомъ же общемъ для обѣихъ редакцій Еллинскаго Лѣтописца источникѣ были удержаны нѣкоторыя отмѣны противъ первоисточника, перешедшія и въ отдѣльныя редакціи, такъ что въ такихъ случаяхъ первоначальное чтеніе, подкрѣпляемое греческимъ, сохраняется въ Архивскомъ хронографѣ. Случаи эти незначительные; они слѣдующіе:

Архивскій.	*Чудов. — Синод.*
3,18 сестры	сестрѫ
4,9 Палѣмолъ	Малѣмолъ
4,12 положи	положивъ
4,22 Антигонїи	въ Антигонїи
4,22 вѣ тоу ѡставилъ	вѣ оустависъ
4,25 ю	имъ
5,5 именоуемаго	именоуема
5,16 —	доб. емоу
6,17 Жидовъ	Іоудѣи
7,5 ноужаше	моучаше
7,14 и оумре си Антиѡхъ Димитрїанъ	нѣтъ
8,4 оуязви	оуразї
8,21 —	доб. Скипиѡновѫ силоу
11,5 Ноулїи	нѣтъ
12,14 Гаиѡсъ Кесарь и прочее	ѡ Кесарѣ
12,21 горѣ	нѣтъ
13,1 оумре малъ	оумерлъ
13,26 лѣстаціи	лестеци
16,20 поути	поусти

Далѣе уже въ отдѣльномъ существованіи обѣихъ редакцій Еллинскаго Лѣтописца текстъ хроники Малалы продолжалъ подвергаться измѣненіямъ, очень незначительнымъ въ первой редакціи (Синод. 280) и болѣе значительнымъ во второй (Чудов.). Послѣднее зависѣло, между прочимъ, отъ того, что вторая редакція Еллинскаго Лѣтописца, въ противоположность первой, представляетъ собой довольно сложное явленіе. Кромѣ хроникъ Малалы и Амартола, редакторъ ея вводилъ въ свой трудъ новые источники, часто по небольшимъ кускамъ, вслѣдствіе чего ему приходилось иногда приспособлять старое чтеніе къ новымъ источникамъ. Указаніе всѣхъ особенностей текста хроники Малалы въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца относится уже къ исторіи послѣднихъ. Укажу только два-три случая.

Начало VIII главы во 2-й редакціи сильно распространено.

3,11—13 въ 2-й ред. читается: А в Сѹрии же и в Вавилонѣ и в Палестинѣ цр҃твова прьвыи цр҃ь Селеоукъ Никаторъ иже оуби Антигона.

3,22 во 2-й ред.: ѿ тоꙗ Апамы роди Селеоукъ сн҃а и нар҃е имѧ емоу Антиѡхъ, двѣ дщери.

9,14—16 во 2-й ред.: Цр҃тво ·к҃ѕ· в Сѹрїи. По сих же цр҃твова Антиѡх прирокѡ Диѡнисїи прокаженыи. въ дни же его прїиде цр҃ь Арменьскии именемь Тигранисъ.

Для исторіи редакцій Еллинскаго Лѣтописца небезъинтересно то, что въ предѣлахъ 8-й и 9-й книгъ хроники Малалы встрѣчаются въ обѣихъ редакціяхъ одни и тѣ же вставки изъ хроники Амартола. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ та же вставка читается на томъ же мѣстѣ и въ Архивскомъ хронографѣ.

1970 Н.
МОГИЗ
маг. № 14
ц. 1 р.
320 х 37